

Odgovorni osebi: mag. Zvonka Pangerc-Pahernik,
nacionalna koordinatorica TVU, mag. Maja Korošak, urednica
Pisanje in priredba besedil: Slavica Borka Kucler
Oblikovanje: David Fartek
Prelom: Solos d.o.o.
Tisk: Tiskarna Štok

Naslov uredništva:
Andragoški center Slovenije, Šmartinska 134a, 1000 Ljubljana

Telefon: 01 584 25 60
Telefaks: 01 524 58 81
Elektronska pošta: zvonka.pangerc@acs.si

Spletna stran: www.acs.si/tvu

Naklada: 4000 izvodov
ISSN 1408-6571
Avgust 2000

TVU-Novičke so informativni bilten izvajalcev izobraževanja in učenja v Sloveniji, ki jih združuje zanimanje za projekt Teden vseživljenjskega učenja in aktivno sodelovanje v njem. Bilten je namenjen obveščanju o pripravljalnih, temeljnih, spremljajočih in sklepnih dejavnostih Tedna, spodbujanju in koordiniranju sodelujočih ter izmenjavi njihovih izkušenj.

Tokrat preberite: *The Contents:*

Za praznovanje gre!	4
<i>It's a celebration!</i>	5
Priznanja ACS za izjemne dosežke v izobraževanju odraslih	4
<i>SIAE Awards for outstanding achievements in adult education</i>	5
Kako izbiramo	6
<i>How are award winners selected</i>	7
Vseživljenjsko učenje – ključ za prijazen in uspešen vstop v 21. stoletje	6
<i>Lifelong learning – the key to an enjoyable and successful start to the 21st century</i>	7
DOBITNIKI PRIZNANJ ACS ZA LETO 2000	8
<i>WINNERS OF SIAE AWARDS FOR 2000</i>	9
PRIZNANJA ACS, PODELJENA V LETIH 1997-1999	36
<i>SLOVENIAN INSTITUTE FOR ADULT EDUCATION AWARDS FROM 1997 TO 1999</i>	37
Priznanja za leto 1997	36
<i>Awards for 1997</i>	37
Priznanja ACS za leto 1998	48
<i>SIAE Awards for 1998</i>	49
Priznanja ACS za leto 1999	54
<i>SIAE Awards for 1999</i>	55



Za praznovanje gre!

Teden vseživljenjskega učenja (TVU) je promocijski projekt Andragoškega centra Slovenije (ACS), ki pomembno prispeva k razvijanju, širjenju in uveljavljanju zamisli in prakse vseživljenjskega učenja v naši družbi. Namen izobraževalnih, promocijskih ter informativno-svetovalnih dogodkov, ki pod okriljem TVU potekajo po vsej Sloveniji, je ozaveščanje javnosti o pomenu in prisotnosti učenja, namenjenega vsem ljudem, v vseh življenjskih obdobjih, okoliščinah in vlogah. Poleg tega je "Teden" za mnoge ljudi edina ali redka priložnost, da v svojem okolju predstavijo učne in ustvarjalne dejavnosti in dosežke ter se iz "brezimnosti" preselijo v središče zanimanja strokovne in splošne javnosti. S svojim zgledom lahko tako še mnoge navdušijo za učenje, njihova samopotrditev pa je spet nov motiv za lastno nadaljnje izpopolnjevanje. Zato na mnogih prizoriščih TVU to priložnost izrabijo tudi za **praznovanje**, saj počastijo izjemne učne dosežke, uspešne programe in projekte ter podelijo priznanja ali nagrade, organizirajo predstavitve rezultatov učenja in ustvarjalnega delovanja. Prazničnost je v času TVU poudarjena tudi s prirejanjem kulturnih dogodkov – likovnih razstav, koncertov, nastopov gledaliških, lutkovnih in drugih skupin... Teden vseživljenjskega učenja zato lahko upravičeno imenujemo **vseslovenski 'praznik učenja'**.



Priznanja ACS za izjemne dosežke v izobraževanju odraslih

V okviru Tedna vseživljenjskega učenja so bila leta 1997 na pobudo ACS prvič v zgodovini izobraževanja odraslih podeljena priznanja za izjemne uspehe odraslih pri učenju in bogatitvi lastnega znanja ter za izjemne strokovne dosežke pri učenju in bogatitvi znanja drugih.

Namen tega prazničnega dogodka, postal je stalnica v slovenskem TVU, je najširši javnosti kot zgled predstaviti posameznike, skupine in organizacije, ki v učenje in izobraževanje veliko vlagajo in zato tudi dosegajo lepe uspehe. S svojimi prizadevanji spreminjajo sebe, osebnostno rastejo, siboljšujejo položaj in pozitivno vplivajo na svojo okolico - bližnje, soseščino, skupnost in celotno družbo. V štirih letih je bilo podeljenih skupno 49 priznanj (27 za uspehe pri bogatitvi lastnega znanja in 22 za strokovne in promocijske dosežke pri bogatitvi znanja drugih); z njimi skuša ACS dobitnike povzdigniti iz velike množice anonim-





It's a celebration!

The Lifelong Learning Week (LLW) is a promotional event organised by the Slovenian Institute for Adult Education (SIAE), which makes an important contribution to the development and growth of the theory and practice of lifelong learning within our society. The purpose of the promotional, educational and informative and advice based events, happening all over Slovenia this week, is to awaken public awareness of the importance and availability of learning which is aimed at everybody, regardless of the circumstances, stage of life or role they find themselves in. This special week is, for many, a rare or even unique opportunity to present their own creative and educational activities and achievements to their local community and to move out of anonymity to the centre stage of public interest. Their example is an encouragement to many other people to start learning and their self affirmation is yet another reason to continue their own personal development. For this reason people use many of the LLW events as a chance **to celebrate** and to recognise outstanding educational achievements, successful courses and projects and to give out awards and prizes, to organise presentations of the results of their creative and learning activities. The festival atmosphere of the LLW is also felt in the numerous cultural events that are organised – art exhibitions, concerts, theatrical performances, puppet shows and much more. The Lifelong Learning Week is thus truly worthy of being called a **Slovenia-wide “Festival of Learning”**.



SIAE Awards for outstanding achievements in adult education

In 1997, with SIAE backing within the framework of the LLW, for the first time in the history of adult education in Slovenia, awards were presented for outstanding achievement by adults in learning and enriching their own knowledge and for outstanding professional achievements in teaching and enriching the knowledge of others.

The purpose of the celebratory event which has become a permanent feature of the LLW is to present, as an example to the general public, individuals, groups and organisations who have put a great deal of effort into their education and learning and as a consequence enjoyed considerable success. With their efforts they have changed themselves, grown personally, improved their status and been a positive influence on their environment – family, neighbourhood, community and society as a whole. Over the last four years a total of 49 awards have been presented (27 for achievements in enriching one's own knowledge and 22 for professional and



nih učečih se odraslih ter jih postaviti v središče pozornosti širše javnosti, v spodbudo mnogim oklevajočim.

Priznanja ACS za izjemne dosežke na področju izobraževanja odraslih so vsakokrat podeljena na slovesnosti ob odprtju Tedna vseživljenjskega učenja. To daje dogodku dodaten praznični nadih in potrjuje dejstvo, da so prav življenjske zgodbe uspešnih učencev in predanih učiteljev tiste, ki spreminjajo odnos javnosti do izobraževanja in učenja.

★ **Kako izbiramo**

Postopek ureja Pravilnik o podeljevanju priznanj ACS, po katerem se priznanja podeljuje znotraj treh kategorij (prvič, leta 1997, sta bili razpisani le dve kategoriji); vsaki se lahko podeli do 5 priznanj, skupno torej največ 15 v enem letu:

1. Priznanja **posameznicam/posameznikom** za izjemne učne uspehe in **bogatitev lastnega znanja**;
2. Priznanja **skupinam** za izjemne učne uspehe in bogatitev **lastnega znanja**;
3. Priznanja **posameznicam in posameznikom, skupinam, ustanovam, podjetjem in lokalnim skupnostim** za izjemne **strokovne ali promocijske dosežke pri bogatitvi znanja drugih**.

Izbor kandidatov opravi posebna komisija, ki jo imenuje Svet Andragoškega centra.

Razpis za priznanja objavljamo v TVU-Novičkah, v dnevnem časopisju in na spletnih straneh ACS. Dobitnike priznanj vsako leto predstavimo v javnih medijih, kratki zapisi pa so zbrani tudi na naših spletnih straneh www.acs.si/tvu.

★ **Vseživljenjsko učenje – ključ za prijazen in uspešen vstop v 21. stoletje**

V svetu, ki prinaša vsak dan kaj novega, v katerem se korenito spreminjajo oblike sporočanja, zahteve na trgu dela, pa tudi politični in socialni okviri, se lahko uspešno najdemo le z nenehnim spopolnjevanjem. Izobraževanje v šoli je postalo le "velika priprava" na proces, ki traja vse življenje. Učenje namreč pripada vsem generacijam, ljudem vseh slojev in vseh ravneh in se pravzaprav začne že z rojstvom. Še več! Naši dobitniki priznanj nas opozarjajo, da je podoba lahko tudi takšna: da so tudi otroci naši učitelji, da se lahko učimo od oseb z motnjami v razvoju, iz marsikdaj že opuščene in pozabljene tradicije, od narave, vsak trenutek pa kar neposredno, iz lastnih življenjskih izkušenj. Pravzaprav se nam ni treba čuditi, da je krog prijateljev TVU čedalje širši. Zadnja leta najdemo med sodelujočimi tudi organizacij iz zamejstva.





promotional success in enriching the knowledge of others). The SIAE wants these awards to bring the winners out from the large but anonymous ranks of people in adult education and bring their efforts to the attention of the general public to encourage the large amount of people who are interested but still hesitant about starting to learn again.

The SIAE awards for outstanding achievement in the field of adult education are always presented at the opening ceremony of the Lifelong Learning Week. This gives the event an additional sense of celebration and confirms the fact that the real life stories of successful students and award winning educators change the public's attitude to education and learning.

★ **How are award winners selected**

The whole process follows the SIAE's regulations on awards, according to which awards are given in three categories (the first set of awards in 1997 were split into just two categories). There can be up to 5 award winners in each category, meaning of maximum possible total of 15 awards a year:

1. Awards to **individuals** for outstanding success in learning and **enriching their own knowledge**;
2. Awards to **groups** for outstanding success in learning and **enriching their own knowledge**;
3. Awards to **individuals, groups, institutions, companies and local communities** for **outstanding expert or promotional achievement in enriching the knowledge of others**.

A special committee appointed by the Institute for Adult Education's board is responsible for inviting applications for the awards and for the organisation of the awards ceremony.

The invitation for applications is published in the LLW-Novičke, in daily newspapers and on the SIAE website. The award winners are publicly announced each year and a description of every award winner's achievements features on the SIAE website: www.acs.si/tvu.

★ **Lifelong learning – the key to an enjoyable and successful start to the 21st century**

In a world which every day brings us something new, a world which is experiencing radical change in the forms of communication and the demands of the job markets as well as political and social change, we can only successfully make our way through continual improvement and learning. Education in school has thus become merely the "grand preparation" for a process which lasts a lifetime. Learning belongs to every generation, to people of all walks of life at all levels and it starts as soon as



TVU učenja ne uveljavlja le kot nekaj, kar je nujno za ekonomski in družbeni razvoj! Obravnava ga kot vrednoto samo po sebi, ki jo najdemo med gradniki smisla, s tem pa tudi veselja oziroma volje do življenja. Snovalci TVU hočemo torej dokazati, da je človekovo pravico do veselja mogoče upoštevati tudi na tistem področju življenja, ki pripada učenju.

Podporo lastnim prizadevanjem in ciljem, ki smo si jih postavili, odkrivamo tudi v mednarodnih vodah. Tedne **učenja odraslih** so pred letom 1995 prirejali v ZDA, Veliki Britaniji, Avstraliji in še kje, leta 1996 se je temu krogu držav pridružila tudi Slovenija s Tednom **vseživljenjskega** učenja. Z njim smo seveda želeli razširiti zorni kot oziroma opozoriti na univerzalnejši pomen učenja.

Letos tako praznujemo peto obletnico prirejanja TVU, hkrati pa se udeležujemo prvega Mednarodnega tedna učenja odraslih pod okriljem Unesca. Da bi počastili te dogodke, smo se odločili predstaviti ljudi, ki so nam na poti vseživljenjskega učenja resnično lahko za zgled, naše dobitnike priznanj – predvsem seveda letošnje, s krajšimi zapisi pa so zastopani tudi dobitniki iz vseh prejšnjih let.



DOBITNIKI PRIZNANJ ACS ZA LETO 2000

★ Priznanja posamezniku(-ci) za izjemne učne uspehe in bogatitev lastnega znanja



★ **Marino Kačič iz Ljubljane: Kako zmagati, ko se vse podre**

Marinu Kačiču se je pred dvanajstimi leti življenje obrnilo na glavo. Imel je obrt s težkimi gradbenimi stroji, pa je prišlo do nesreče in znašel se je na pragu smrti. V življenje se je vrnil slep. Vnovič se

you are born. Going even further, however, our award winners tell us that things are the opposite of what you would expect: that in fact our children are actually our teachers, that we can learn from handicapped people, many times from abandoned, forgotten traditions, from nature, and at any moment from our own experiences. In reality we should not be surprised that the LLW's circle of friends grows ever wider. In recent years our contributors have even included organisations from abroad.

The Lifelong Learning Week does not simply present education as a social and economic obligation! Rather, it presents learning as a value in itself which can be found among the building blocks of the purpose and joy and desire for life. The LLW organisers are thus attempting to prove that the human right to happiness may also be considered within that field of life which belongs to learning.

Support for the efforts and goals we have committed ourselves to has also come from abroad. Adult Learners' Weeks had already taken place, before 1995, in the USA, Great Britain, Australia, and a handful of other countries and in 1996 Slovenia joined that group of countries with its first Lifelong Learning Week. We wanted, in choosing a different name, to open up the focus of the event and draw attention to a meaning of learning that was far wider reaching than that used before.

This year we are celebrating the fifth Lifelong Learning Week and simultaneously participating for the first time in the International Week Adult Learners' Week under the auspices of UNESCO. In order to celebrate this event appropriately we decided to introduce some people who may truly serve as examples to us on the path of lifelong learning – our award winners. Primarily featured are of course this year's winners but all previous winners also appear with a short description of their achievements.



WINNERS OF SIAE AWARDS FOR 2000

★ AWARDS to individuals for outstanding achievements in learning and enriching their own knowledge

★ Marino Kačič from Ljubljana: How to win when everything has gone wrong

Twelve years ago, Marino Kačič's life was turned upside down. Previously he had run his own business dealing with heavy construction machinery. An accident



je moral učiti najpreprostejših reči: jesti, hoditi, se znajti v prostoru, na novo pa še branja in pisanja v Braillovi vrstici.

Klinična smrt je zamajala temeljne vrednote in Marinov pogled na svet. Spoznal je, da je bilo marsikaj v njegovem življenju brez pravega smisla. "V duši je zazijala razpoka, ki mi je povzročala strašno muko, zato sem to izkušnjo odrival," pripoveduje. Ob tem se spomni pisatelja Tolstoja, ki je ob podobni izkušnji postal verski zanesenjak, da bi ta Nič odgnal od sebe. Marino ni ubral te poti, pa tudi cinizmu in depresivnosti ni podlegel; imel je srečo, da ga je gnalo naprej, v iskanje notranjega miru in življenjskega smisla. Začel je s psihologijo, pa mu ni dala odgovorov, nadaljeval z jogo, postal mojster reikija in zdravitelj, vendar je v novi duhovnosti srečeval predvsem ljudi, ki so se ukvarjali sami s seboj. Tako je spoznal, da je treba najprej dozoreti. Kdor je na sebi preizkusil vse faze osebnega zorenja, bo znal tudi svetovati ali pomagati. Predvsem pa k zrelosti spada zavedanje, kaj zares znamo, ter razločevanje med tem, kar zmoremo, in tem, kar bi bilo treba narediti. Od tu dalje so stvari preproste.

Med rehabilitacijo v Centru slepih in slabovidnih v Škofji Loki se je Marino vpisal na Visoko šolo za socialno delo, jo uspešno končal in za diplomsko nalogo prejel študentsko Prešernovo nagrado! Ob študiju se je udeležil vrste delavnic in usposabljanj za svetovalno in terapevtsko delo z ljudmi. Obiskoval je šolo kibernetске psihoterapije na Medicinski fakulteti v Zagrebu ter program propedeutike za profesionalne psihoterapevte. Za individualno in skupinsko terapevtsko delo se je usposabljal tudi v okviru Društva Odmev.

Ko je postal odvisen od tuje pomoči, ni mogel sprejeti, da bi bilo njegovo življenje omejeno na tri ali štiri spremljevalce; to je doživiljal kot socialni samomor. Z leti se je izuril in zdaj se lahko giblje s komer koli, prepoznavna govorico telesa in se ji prilagaja. Videče uči, kako ravnati; tako spreminja predstave o slepih in njihovih dejanskih potrebah. Temu sam pravi "kreiranje skupnega sveta".

★ **Nevenka Jelen iz Šempetra: Zamisli, porojene za tekočim trakom**



Nevenka Jelen izhaja iz številčne kmečke družine, v kateri je bila izobrazba razumljena kot privilegij bogatih, zato je bilo samoumevno, da se mora po končani osnovni šoli zaposliti. Priložnost se ji je ponudila v bližnji kraški jami Pikel. Tako je postala turistična vodnica, brez primerne znanja, brez uvajanja ali usposabljanja. Turizem je bil tedaj še v povojih, zato se je morala do vsega dokopati sama. Učila se je skrivnosti animacije in vodenja skupine; veliko je brala, da je obogatila svoje vedenje o kraju, ki ga je predstavljala, pa tudi besedni zaklad in očistila govorico premočnih nareč-



occurred in which he had a close call with death. He now had to come to terms with life as a motor impaired and blind person who had to relearn the simplest chores: how to eat, walk, orient himself in a room, and learn to read and write in Braille.

The near-death experience shattered Marino's most fundamental values and his view of the world. He realised how much of his life had no real meaning at all. "There was a crack gaping open in my soul. It caused such terrible distress that I kept suppressing the experience," says Marino. He brings to mind the Russian writer Tolstoy, whose encounter with the Void led to him to a religious conversion in order to save his soul. While this is not exactly the path Marino has taken, he also refused to yield to cynicism or depression. He was fortunate enough to be driven on in search of inner peace and the meaning of life. He took up psychology, but it failed to supply him with any answers, and so he continued with yoga. He became a Reiki master and healer, but most of the people he encountered on this new spiritual journey were only immersed deeply in themselves. This was a clue that made him realise that first one should come to maturity oneself. Only a person who has tested all stages of personal growth to his own cost will be able to advise or help others. Maturity is above all about knowing what our abilities are and having the wisdom to distinguish between what one can do and what one should do. From here on, things should be simple.

During his rehabilitation in the Centre for Blind and Partially-Sighted in Škofja Loka, Marino enrolled in the College of Social Work, which he completed successfully, even receiving the Student Award for his graduate thesis. During his studies, he attended a number of workshops and training courses on counselling and therapy. He also attended the School of Cybernetic Psychotherapy at the Faculty of Medicine in Zagreb, and an introductory course for professional psychotherapists. Within the Odmev Society, he also received training in individual and group work.

When Marino became dependent on other people's help, he refused to accept the idea that his life would be limited to three or four companions, which he saw as a social suicide of sorts. Over the years he trained himself and is now able to move around without being reliant on one particular assistant, recognising and adjusting to different people's body language. He teaches people with unimpaired sight how to do things – which turns on its head the standard notion of blind people and their needs. It is, as he calls it, the "creation of a world in common".

★ **Nevenka Jelen from Šempeter: Ideas born on the conveyor belt**

Coming from a large farming family, where education was considered a privilege of the well-to-do, it was a self evident fact that Nevenka Jelen had to get a job straight after primary school. Her first career opportunity opened up at the nearby Pekel Karst cave. She became a tourist guide, but without appropriate knowledge, instruction or training. At the time, tourism was still in its infancy, which meant she



nih posebnosti. Ko so začeli prihajati obiskovalci iz tujine, se je začela na lastne stroške učiti nemščine in angleščine, da se je lahko sporazumevala z njimi.

Pa si je ustvarila družino in delo v jami ni bilo več združljivo z zahtevami vsakdanjika. Zaposlila se je v Tovarni nogavic Polzela, kjer so jo – brez formalne izobrazbe – postavili za tekoči trak. Še zdaj je zaposlena kot šivilja; skozi njene roke je šlo več kot dva milijona nogavic. V monotonosti delavnika se ji je odprl čas za razmišljanje. Ideje si je sprti zapisovala v zvezek, ki ga je imela ves čas pri roki. Znova in znova se je zalotila v želji po izobraževanju, toda v hribovski vasici, kjer je doma, ni bilo možnosti. Česar ni, si je treba izmisliti, si je rekla in organizirala ustanovitev krajevnega odbora Društva kmečkih žena. Začela je prirejati seminarje, tečaje, delavnice, študijske krožke... vse s področja kmečkega življenja in turizma, v slednjem Nevenka vidi priložnost zase in za svoj kraj. Članice društva so se učile ekološkega kmetovanja, zelenjavarstva, vzgoje in aranžiranja cvetja, urejanja kmečkega dvorišča, pa tudi peke kruha in peciva, pripravljanja narezkov, slikanja na svilo in steklo...

Začele so zbirati pričevanja o življenju prejšnjih generacij. Vsako leto pripravijo kakšen etnološko zanimiv dogodek. Letos so na prireditvi posneli videokaseto z naslovom *Kmečko popoldne pod lipo* ali *Vaško veselje po starem*, že lani pa so vse zbrano gradivo, ki ga je Nevenka Jelen skrbno obdelala in pripravila za objavo, izdale v knjižici Ponkovaška miza ob petkih in svetkih. Na prvi strani nas pozdravi pomenljiva misel: "V pesek vpiši grenke ure svoje, / a v kamen vkleši, kar bilo lepo je!" Naj ta modrost obogati še marsikoga!

★ **Borut Holy iz Ljubljane: Po ovinkih do znanja in dosežkov**



Borut Holy, dobitnik priznanja za izjemne dosežke pri bogatitvi lastnega znanja, je do zelenih ciljev prišel po zelo vijugavi poti. V resnici Borutu nikoli ni bilo vseeno, kakšne rezultate je dosegal. Vse, česar se je lotil, je želel opraviti dobro in to mu je najpogosteje tudi uspevalo (bil je dober smučarski učitelj, uspešen plavalec, član raftarske ekipe Bobri z devetkratnim naslovom državnih prvakov in šestkratnim naslovom svetovnih), le v šoli se je zalomilo. V tretjem letniku Srednje šole za elektrotehniko in računalništvo je preprosto "odstopil" in se znašel med delavci v skladišču.

Čprav formalne izobrazbe ni imel, je čutil, da ne spada tja, kamor ga je življenje napravilo. K sreči so v podjetju hitro ugotovili, da ima različne sposobnosti, ki jih je bilo vredno izrabiti. Začel je napredovati, pri tem pa je postala huda ovira njegova nezadostna izobraženost. Bil je na odgovornem delovnem mestu, toda vsi, s katerimi je sodeloval, so bili bolj izobraženi od njega! Prvi poskus obiskovanja



had to get to grips with everything herself. She taught herself the secrets of animating and guiding groups; she also read widely to expand her vocabulary and her knowledge of the site she was guiding people around and also to make sure she could communicate in standard Slovenian. As the first foreign visitors began arriving, she also took up German and English, paying her own way, to be able to communicate with them.

Later on, she had a family and her work in the cave was suddenly no longer compatible with her new daily routine. She got a new job in the Polzela sock manufacturer, where her lack of formal education only gave her the chance of a job on the conveyor belt. She is still employed there: over two million stockings have passed through her hands. The monotony of her workday gave her plenty of time to think. As ideas came to her she would write them down in a notebook which she kept handy at all times. Again and again she would find herself day-dreaming of getting an education, but the hillside village where she lived offered no such opportunity. Well, if something does not exist, you have to create it yourself – she decided and organised the founding of a local committee of the Village Women Society. She began organising seminars, courses, workshops, study groups and more, all in the area of agriculture and tourism, where Nevenka sees opportunities for both herself and her village. Members of the society took up eco-farming, vegetable-growing, growing and arranging flowers, arranging farmyards, bread and pastry baking, preparing cold-cuts, painting on silk and glass, and other activities.

The women started collecting accounts of the life of previous generations. Each year they organise an ethnological event. This year's event was recorded on video, "Kmečko življenje pod lipo" (*Farm Life under the Linden Tree*) or "Vaško veselje po starem" (*Old Fashioned Village Entertainments*). The material, diligently edited and prepared by Nevenka Jelen was published last year in a booklet "Ponkovška miza ob petkih in svetkih" (*A Ponikva's table - day in, day out*). The first page of this greets the reader with an expressive thought: "One's bitter hours should be written in sand, and the good ones engraved in stone." Wisdom that everyone would do well to consider!

★ **Borut Holy from Ljubljana: A roundabout way to knowledge and achievements**

The path that led Borut Holy, the winner of the award for outstanding achievements in enriching his own knowledge, to finally achieve his goals was by no means straight and true - it took many turns and twists that at times seemed to lead nowhere. The truth is that at no stage was Borut ever indifferent to the level of his achievements. He wanted to do the best job possible in everything he was involved in – most of the time even succeeding in doing so. He was a good skiing instructor, a great swimmer, and a member of the Bobri rafting team – a nine-time state champion and a six-time world champion. His only problem was school. In the third year of Electrical Engineering and Computer Science High School, he had simply thrown in the towel and soon found himself working in a warehouse.



šole ob delu je propadel. Uspešno je opravil sprejemne izpite za neposreden vpis na Fakulteto za elektrotehniko, a je raje kot vlogo študenta izbral atraktivnejšo vlogo smučarskega učitelja.

Pogum za vnovičen vstop v šolske klopi je zbral potem, ko se je odločil, da si uredi življenje. Dokončen sklep je pomenil tudi prizadevanje za doseg dobrih rezultatov. Prostega časa ni bilo več. Služba, vrhunski šport in šola so pomenili hude obremenitve, toda ob koncu četrtega letnika je bilo spričevalo odlično in pot v nadaljnje izobraževanje odprta. Lani se je vpisal na Ekonomsko fakulteto. S tekmovanjem je prenehal, šport bo odslej zanj le ljubiteljska dejavnost, pozornost bo v prihodnje namenjal predvsem študiju in službi.

★ **Jana Košir iz Ljubljane: Ko volja ojekleni**



Dobitnica priznanja Jana Košir je odraščala v okoliščinah, v kakršnih se rojeva kriminal. Njena brata sta na prestajanju kazni, Jani pa je uspelo ubrati drugo pot. V družini je bil doma alkohol, telesno nasilje in duševna zloraba sta bila nekaj vsakdanjega.

V šoli je bila tarča posmeha. Bila je drugačna. Oba starša sta namreč gluha, zato se je govoriti učila postopoma, na ulici, v vrtcu in seveda v šoli. Pomagale so ji tudi knjige. Mati je delala v knjigoveznici, zato je bilo na sredo doma vedno dovolj knjig. Še danes z navdušenjem sega po njih. V otroštvu pa so jo morda celo rešile, saj so

v njej prebudile željo, da bi bilo znanje, ki se skriva v njih, tudi njeno. Vrstnikom se je zdela čudna, ker je marsikatero besedo napak naglasila ali je ni znala pravilno uporabiti, toda njena vedoželjnost je razlike čedalje uspešneje premagovala.

Ne le "normalne" govornice, tudi govornice rok se je morala naučiti. Postala je "desna roka" svojih staršev, kar je terjalo od nje odgovornost odrasle osebe. Veliko breme za otroka, a ga je lažje nosila, ker se je zavedala, da je nekomu potrebna in ji je to vlivalo občutek lastne vrednosti.

Kljub temu je pod težo bremen ob koncu osemletke pri učenju omagala in se zapostavila. Želja po znanju pa ni usahnila; tudi sodelavci so jo spodbujali, naj dokonča šolo. Ko je zbrala dovolj poguma, je prišla tudi pomoč. Podprli so jo na Centru za socialno delo, v šoli za odrasle... dokler niso prišli prvi uspehi in priznanja.

Dokončala je osnovno šolo in se vpisala v program za živilske delavce-slaščičarje, kjer je dosegla same odlične ocene; z odličnimi je končala tudi srednjo agroživilsko šolo, program trgovec. Pridobila je poklic prodajalke in prejela priznanje kot najboljša učenka.



His lack of formal education did not stop the feeling that he did not belong in the position he had drifted into. Fortunately for him the company soon discovered his other potentials and found them worth exploiting. He was promoted, but there was a serious handicap blocking his way: his lack of qualifications. He held a responsible job, but every one he worked with was more educated. His first attempt at part-time schooling was a failure. He then passed the entrance examination for the Faculty of Electrical Engineering, but chose the more attractive role of skiing instructor over being a student.

He once more determined to put his life in order, and mustered up courage to try school life again. His heartfelt decision meant that he worked hard to achieve good results. There was no more free time for him! His job, career as a professional athlete and his education all placed a great strain on him, but at the end of his fourth year he passed with distinction, with the door to further education wide open. Last year he enrolled in the Faculty of Economics. He gave up sport competitions, and now enjoys his sport as a pastime activity. In the future he intends to remain focused primarily on his studies and his job.

★ **Jana Košir from Ljubljana: Where there is a will of steel...**

The award-winning Jana Košir grew up in an environment that bred criminals. While her two brothers are currently serving prison sentences Jana has managed to find a different path. Alcohol abuse, physical violence and emotional abuse were present in her family on a daily basis.

As a little girl she would be teased at school for simply being different. Both her parents were deaf, and she only learned how to speak gradually, on the street, in the kindergarten and of course at school. Her only other assistants in this were books. Her mother worked in a bookbinder's shop, which luckily supplied them with plenty of books, and she is still a passionate reader today. By strengthening her desire to acquire the knowledge they held inside them, those books may even have saved her. Other children would think her odd because she mispronounced many words or could not use them properly; however, her curiosity was beginning bridging the differences with increasing success.

Jana had to learn not only "normal" language but also sign language. She became her parents' "right-hand little girl", which demanded from her all the maturity of an adult. An enormous burden for a child, which she found somehow easier to bear on account of her awareness that she was of use to someone. It supplied her with a feeling of self-worth.

Nevertheless, the burden was eventually too much for her and she found herself a job before even finishing primary school. But while her thirst for knowledge did not wane, she was also encouraged in her desire to finish school by her colleagues at work. When she plucked up enough courage, help followed. She was supported by



Ob delu je obiskovala tečaje angleščine in računalništva. Njena zagnanost je postala nalezljiva; za nadaljnje izobraževanje je navdušila tri sodelavke in prepričala brata, da se je vpisal v program za pridobitev poklica.

Njeni izobraževalni načrti pa še niso izpolnjeni; v življenju ima namen še veliko doseči in glede na jekleno voljo, ki jo je pokazala doslej, ji bo to prav gotovo tudi uspelo.

★ Alma Plivac z Jesenic: Zaupanje dela čudeže



Alma Plivac je aprila letos, kot prva iz svojega letnika, uspešno opravila zaključni izpit na Srednji ekonomski šoli ter tako dosegla poklic ekonomsko-komercialnega tehnika, za katerega se je usposabljala po programu za odrasle na Ljudski univerzi Jesenice. Občudovanja vreden dosežek je to zato, ker se je morala v najlepšem najstniškem obdobju, v 2. letniku srednje obutvene šole, zaradi hude bolezni odreči rednemu šolanju, s tem pa tudi brezskrbnemu druženju z vrstniki in drugim drobnim radostim, ki jih prinaša mladost.

“Alma je življenjski primer tega, kako volja in visoka motiviranost pripeljeta do uspeha,” je zapisala Maja R. Hajdič z LU Jesenice. “S svojo pozitivno izkušnjo in nesebično pomočjo je prepričala tudi svoje prijateljice, da so se vpisale na našo šolo. Ves čas jim je v oporo: posoja jim zapiske, se uči z njimi in jih spodbuja.” Alma izhaja iz lastne izkušnje; tudi njej je bilo v največjo pomoč zaupanje, ki ga je bila deležna med domačimi, pri psihologinji na Zavodu za zaposlovanje ter končno na ljudski univerzi. Kakšen obliž na rano, ki jo je povzročilo omalovaževanje najprej pri zdravnikih, ki ji niso verjeli, da trpi, dokler ni bolezen izbruhnila z vso močjo, potem pa tudi na Zavodu za zaposlovanje, pri znancih in učiteljih!

Vsa leta šolanja se je borila z boleznijo. Operacije in okrevanja v zdraviliščih so si sledila več let zapored, želja po uspehu pa je bila čedalje močnejša. Učila se je v bolniški postelji, večkrat je morala jemati tablete proti bolečinam, komaj je hodila, na izpite so jo vozili z bolniškim avtomobilom. Toda vse izpite je opravila sproti! Močnejše so bile bolečine, močnejša je bila volja, da uspe. Hotela je znati več, kot ji je predpisoval program. Vpisala se je v knjižnico; izposojala si je knjige, da je lahko prebrala tudi tisto, česar v učnem gradivu ni bilo. Njeni zapiski in povzetki so bili tako dobri, da so bili nenehno v obtoku, sošolke so jih kar razgrabile.

the social work centre, the Adult Education School and others – until finally the first success and rewards arrived.

She completed primary school and enrolled in a confectioner programme, which she passed with straight As. She also completed the shop assistant programme at the Agriculture and Food Science High School. She qualified as a shop-assistant and even received the Best Student Award.

After work Jana attended part-time English and computer classes. Her enthusiasm was infectious: she inspired three more colleagues from work to continue their education, and even persuaded her brother to enrol in a programme of vocational education.

This is, however, not the end of her educational plans: she still has many more for herself in life, and judging by the will of steel that she has so far shown, she is destined to succeed.

★ **Alma Plivac from Jesenice: Confidence performs miracles**

In April of this year, Alma Plivac passed her final examinations at the High School of Economics as the best student in her class. She became an economic and commercial technician, a profession for which she was educated under the adult education programme at the Jesenice Folk High School. This would perhaps not evoke as much admiration as it does if we did not know this was a girl whose serious illness caused her to give up her regular school education in the prime of her teen years, in her second year of her studies in shoemaking. She therefore had to give up the care-free socialising with her friends and the enjoyment of all the other small things that constitute youth.

“Alma is a great example of someone who shows us how a strong will and powerful motivation can lead to success,” writes Maja R. Hajdič from Jesenice Folk High School. “Her positive experience and selfless help inspired her friends to enrol in our school. Throughout their studies, she stood by their side, lending them notes, studying with them and encouraging them.” Alma was drawing from her own experience. The faith placed in her by her family, by the psychologist at the Employment Service, and finally from the school were of great help to her, too. Their confidence in her helped to heal the wounds caused by the belittling attitudes she was faced with at first from doctors who would not believe she was in pain until the disease manifested its full severity, later from the Employment Service – and at times even from her friends and teachers. Throughout her studies, she struggled with the disease. For several years, there were operations and recoveries in health spas, but her drive for success was only strengthened. She even studied in her sickbed, often having to resort to painkillers. She could barely walk and had to be taken to exams by ambulance. Despite all this, she managed to pass all her exams within the normal time! The stronger her pain, the stronger her will to succeed. She even wanted more knowledge than her curriculum



Tako kot sami dosežki so torej priznanja vredne tudi Almine osebne lastnosti. V težkih okoliščinah ni obupala, pač pa razvila in utrdila vztrajnost, odgovornost, nesebičnost in solidarnost.

★ Priznanja skupini za izjemne učne uspehe in bogatitev lastnega znanja

★ Interesna skupina podeželskih žena Predmeja: Kako izreči dobrodošlico



Interesna skupina podeželskih žena Predmeja, dobitnica priznanja ACS za izjemne dosežke in bogatitev lastnega znanja, ima kar dvajset zavzetih članic. Po njihovi lepša, kot je kdaj bila, prebivalci in obiskovalci pa so dobili priložnost spoznati, kako se je včasih tu kuhalo in jedlo, pa tudi, kako so se oblačili.

Začelo se je v okviru programa Celostnega razvoja podeželja in obnove vasi, ko jih je animatorica, etnologinja Irena Velikonja, domačinka po rodu, povabila na sestanek in jim predstavila svoj program. Navdušila je osem udeleženk, ko pa so se odločili za organizirano delo v študijskih krožkih, se jim je pridružilo še dvanajst žena. Ob učenju so se družile vsakih štirinajst dni, ob delu in pogovorih pa še pogosteje.

V sodelovanju z etnologinjo dr. Marijo Makarovič so raziskovale oblačilno kulturo na Gori v 19. in 20. stoletju, spoznavale so načine priprave ter pomen posameznih jedi, imele delavnico urejanja krajine... V okviru ŠK so uredile gredice na najbolj izpostavljenih točkah v vasi. Sodelujejo na prireditvah Društva Gora, pa tudi pri vzdrževanju turistične učne poti, ki obkroži vas tako, da je vanjo vključena vsa tamkajšnja turistična ponudba: članice krožka obiskovalcem prikažejo klekljanje, peko, sirarstvo... Da bi lažje navezale stik z gosti iz tujine, so se začele učiti italijanščine.

Druženje ob učenju in delu za skupno dobro jih je povežalo, razvilo občutek solidarnosti pa tudi kreativnosti, saj se med njimi rojevajo nove in nove zamisli ter delovni

provided, so she enrolled in a library and borrowed books to read on further than was covered by her study material. Her notes and summaries were so good they were in constant demand among her schoolmates.

The same as her achievements, it is also Alma's character that deserves recognition. She never gave up in the hard times but developed and strengthened her perseverance, responsibility, selflessness and solidarity – qualities to be held up as an example to everyone.

★ **Awards to groups for outstanding achievement in learning and enriching their own knowledge**

★ **Predmeja Village Women Interest Group: How to give a welcome**

The winners of the SIAE Award for outstanding achievements in learning and enriching one's own knowledge, the interest group of the village women from Predmeja, has as many as twenty committed members. It is thanks to them that Predmeja now looks more beautiful than ever before, while its residents and visitors have the opportunity to find out what kinds of foods used to be cooked and eaten in these places, and how people dressed.

It all started within the framework of the project on Sustainable Rural Development and Village Renewal, when they were invited to a meeting by the group organiser and ethnologist Irena Velikonja, a local by birth, to present the programme to them. Irena initially brought together eight participants, but after the work had been organised within study groups, twelve more women joined in. They met every two weeks to study, and even more often to work and talk.

Together with the ethnologist Dr. Marija Makarovič, the women studied the dress code in their area in the 19th and 20th centuries, learned how to prepare individual dishes and about their meaning, held a workshop on landscape arrangement and more. Within the study group they arranged flower beds in the most exposed parts of the village. They participate in the events organised by the local society, and also in the maintenance of the tourist study route that circles the village, incorporating all the local tourist attractions: the group members show visitors lace-making, bakery and cheese-making. In order to be able to communicate with their guests from abroad, they even started learning Italian.

Coming together to study or perform community work has established strong bonds between them, developed a sense of solidarity and also boosted their creativity, generating ever new ideas and work plans for the future. Last year they set up a tourist welcome board and arranged wooden flower pots at the entrances to the village, decorated the village chapel and tidied up the area surrounding a village monument and an old vault. This year it is the turn of the nearby marshlands and they also looking forward to another study circle they are planning to establish: "The world at your doorstep".



načrti za prihodnost. Tako so v minulem letu "za dobrodošlico" ob vstopu v vas postavile turistično tablo in lesena korita s cvetjem, polepšale kapelico, uredile okolico spomenika in stare grobnice... Letos bo na vrsti bližnje močvirje, veselijo pa se tudi načrtovanega krožka "Svet pred domačim pragom".

★ **Ansambel Trutamora Slovenica iz Ljubljane: Zvočni sprehodi po slovenskih pokrajinah**



Ansambel Trutamora Slovenica je dobitnik priznanja za več kot dvajsetletno raziskovalno, učno in koncertno dejavnost. Voditeljica skupine je dr. Mira Omerzel Terlep, etnomuzikologinja in raziskovalka vplivov zvoka na živa bitja. Že od prvih korakov na poti odkrivanja slovenske ljudske zvočne zakladnice ji stoji ob strani Matija Terlep, na koncertnih odrih in

zvočnih delavnicah pa so se jima pridružili mnogi drugi izvajalci, med katerimi je bil prav kmalu tudi njun sin Tine Terlep. Pred štirinajstimi leti je postala stalna članica ansambla pevka in instrumentalistka Mojka Žagar.

Ime (trutamora), ki so si ga nadedli, je prav tako kot glasba, ki jo izvajajo, vzeto iz ljudske zakladnice; gre za simbol v obliki zvezde - pentagrama, ki so ga naši predniki risali na končnice zibk, da bi novorojenca obvarovali pred moro (boleznijo, smrtjo, zlimi silami). Njihov namen je torej polagati izvirno ljudsko glasbo že v zibel najmlajši generaciji, "da bi se s poznavanjem lastnega izročila ubranila muk (more) kaotičnega iskanja lastne identitete".

Trio deluje kot kustos ljudskega zvoka. S pomočjo arhivskih in terenskih posnetkov poustvarja glasbeno izročilo minulih stoletij. Delo skupine temelji na nenehnem lastnem učenju, saj je bilo skrivnosti izdelovanja predklasičnih instrumentov in igranja nanje moč spoznati in se jih naučiti le pri ljudskih umetnikih.

Mira in Matija sta obredla vse slovenske pokrajine in prisluhnila tamkajšnjim pevcem in godcem. Zbirala sta izvirna, včasih že močno poškodovana glasbila in jih rekonstruirala ali poskrbela, da so bili narejeni zvesti posnetki izvirnikov. Na ta glasbila člani ansambla seveda igrajo, zato so se tudi igranja učili na terenu. Zdaj so vsi trije mojstri na zbirki instrumentov in zvočil (oprekelj, cimbale, drumlice, citira, brunkula,



★ **The Trutamora Slovenica Ensemble, Ljubljana: Continuing the folk music tradition**

In the Slovenian Lifelong Learning Week 2000 one of the SIAE awards will be presented to the trio Trutamora Slovenica thus giving them recognition for their twenty-year involvement in research, pedagogical and concert work related to the vocal-instrumental folk music of Slovenia. The trio is being conducted by dr. Mira Omerzel-Terlep, an ethno-musician who is especially devoted to the research of the influence of sound on living beings. Since the very beginning of her reinvigoration of the Slovenian folk music heritage she has been accompanied by her husband Matija Terlep. Twelve years ago the singer and instrumentalist Mojka Žagar joined them. Together they give their share to the ethno-musicological knowledge of Slovenian cultural heritage and identity.



The name (trutamora) this group has chosen is, like the music they play, taken from folk traditions. It is the name for a pentagramic star symbol which our ancestors drew on the ends of cradles so that new born babies would be protected against harm (illness, death or evil powers). The group's goal is to pass on original folk music

to the youngest generations while they are literally still in their cradles "so that with a knowledge of their own traditions they can save themselves from the torment of a chaotic search for their own identity."

The trio has been acting as 'curators of folk music'. Based on archival and field records they have been reinterpreting Slovenian folk music of past centuries. Their work relies on continuous learning related to the making of original folk instruments and playing them – a knowledge which was given over to them by the last still living players. Mira and Matej have visited Slovenian provinces and have listened to their genuine singers and musicians. They collected original, often quite damaged instruments, repaired them or made sure that they were reconstructed authentically. After having gained the skill to perform with these instruments in field all three became masters in playing the dulcimer, the cimbalon, the Jew's harp and the singing saw (see attached photography). However they have not ceased seeking for new techniques and fashions of folksinging - from monophony to five-part singing 'na strko', not to forget the quite unusual guttural singing. With a series of concert commentaries and records the trio wishes to offer the listener a sound passage through the regions of Slovenia, these draughty parts where cultures meet.



okarina, bumbas, trstenke, šurla, harfne, violinske in kitarne citre, tamburice ter pojoča žaga, drumlica, buča, lončeni bas, glavnik, bršljanov list...), nenehno pa se uče tudi novih tehnik in ljudskih načinov petja - od enoglasja, do petglasnega petja "na štrko", grlenega petja... Z nizom koncertnih študij in izdanih plošč želijo člani ansambla Trutamora Slovenica ponuditi sodobnim poslušalcem zvočni prehod skozi raznolikost pokrajin v Sloveniji – deželi na prepihu evropskih kultur.

★ **Študijski krožek "Naredimo naš kraj lepši" iz Knežaka: "V začetku so se nam smejali!"**

Uspehi študijskega krožka *Naredimo naš kraj lepši*, deloval je pod vodstvom Marjane Urbančič, so opazni že na prvi pogled, saj nas cvetje sprejme že ob vstopu v vas.

Dogajanje v Knežaku je potrdilo, da učenje ni omejeno na ozek krog izbranih, da se širi iz začetnega jedra na okolico, da to okolico osvoji in tako preseže pomen, ki ga ima za posameznika ter postane družbeni pojav oziroma gibanje. Tamkajšnji krajanji "pišejo" uspešno zgodbo življenja svojega kraja! Prenovili so ga, skupaj z njegovo okolico, in ne le to! Spremenili so zavest in vrednote krajanov, mladih in starejših.

"V začetku so se nam smejali," se spominjajo člani krožka. Kmalu pa so z veseljem sodelovali v celi paleti dejavnosti. Dela so se lotili leta 1995 in najprej očistili Sela, znano tektonsko okno, ki je kot oaza za ogrožene vrste rastlin in živali varovano območje, a so ga krajanji v preteklosti spremenili v odlagališče odpadkov. Tudi zavest, da pod odloženo navlako teče pitna voda, je postajala nadležna. Naslednje leto je bila na vrsti etnografsko zanimiva Lokev, značilni kraški kal z obzidanim požiralnikom.



Tu bi se dejavnost krožka lahko ustavila, če se ne bi člani ogreli za zahtevnejše učenje. Ustanovili so ekološki krožek; s pomočjo Gasilskega društva in vaščanov so očistili divje odlagališče Petekini, uredili okolico pokopališča, nagrobnik uglednega rojaka Miroslava Vilharja ter okolico šole, postavili zbirališče kosovnih odpadkov... Zavzetosti za videz kraja so se kmalu nalezli v šoli, v društvih, v Krajevni skupnosti, Kmetijski zadrugi ter v matični in sosednjih občinah. Da bi se delo nadaljevalo tudi v prihodnje, so ustanovili društvo PIŠKOTEK (Prijatelji informiranja, športa, kulture, okolja, turizma in ekologije Knežak).



★ **“Let’s make our town prettier” – a Study Circle from Knežak: “In the beginning we were laughed at!”**

Anyone who has visited Knežak during the past few years will have no difficulty understanding why this award was given to the members of the local “Let’s make our town prettier” study circle, headed by Marjana Urbančič. It would be hard to miss their achievements as you are welcomed by flowers as soon as you enter the village.

The activities organised in Knežak have proven that studying is not limited to a narrow circle of ‘chosen ones’, but that it spreads from a founding core into its surroundings, gradually winning them over. In this way it transcends the meaning it has for the individual and becomes a social phenomenon or movement. The villagers of Knežak have written their own success story – the success of their village. It was completely restored, and not only that: they managed to change the mentality and values of villagers both young and old.

“In the beginning they laughed at us,” recall the members of the group. Soon, however, every one was glad to participate in a wide range of activities. The members first got to work in 1995, cleaning up Sela, a famous tectonic fenster (window), a geological feature which is an oasis and a protected area for endangered vegetation and animal species that the villagers had turned into a dumping area. The idea that drinking water was running under a layer of deposited waste became intolerable. Next year Lokev was on the programme, a typical karst basin with a sinkhole surrounded by a wall, which is interesting in ethnographic terms.

This could have been the end of the group’s activities, had its members not taken to a more demanding study programme. They founded an ecology group and with the help of the Fire Fighter’s Society they cleared up the wild Petekini dumpsite. They also tidied the graveyard area, the tombstone of their famous fellow-villager Miroslav Vilhar, and the area around the school setting up a collection point for old furniture and other such household waste material. Their enthusiasm for the appearance of the village was infectious and caught on at school, in other societies, the local Community Centre, the Agricultural Co-operative and in the local and neighbouring municipalities. In order for the work to be continued in the future, the PIŠKOTEK society was founded (PIŠKOTEK – an acronym in the Slovenian language for “Friends of Information, Sports, Culture, Environment, Tourism and Ecology from Knežak”).



★ **Ljudske pevke iz Zabovcev, sekcija Kulturnega društva AJŠ Markovci: "Naj pesem naša vam pove"**

Med dobitniki letošnjih priznanj skupinam za izjemne učne uspehe in bogatitev lastnega znanja so tudi Ljudske pevke iz Zabovcev. V občini Markovci so jim resnično hvaležni, da so 27 let, posebno pa v zadnjih dveh letih, opravile nadvse pomembno delo, saj so s svojim petjem predstavljale domače kraje, tamkajšnje šege in navade - v Sloveniji in zunaj naših meja. Sodelovale so tudi v raziskovalnem projektu, to je bilo zanje posebej naporno, saj je zahtevalo dodatno – posamično in skupno izobraževanje. Kakšna trda naloga je bila to, si laže predstavljamo, če vemo, da je njihova povprečna starost 72 let!

Petje tukajšnjih kmečkih gospodinj je bilo do leta 1973 povsem naključno. Po prvih poskusih pa so žene ugotovile, da bi lahko ljudsko izročilo ohranjale in širile med mlade rodove. Plemenito hotenje je razumela in znala usmerjati Treza Maroh. Kmalu si krajani niso več znali predstavljati pomembnejšega slavja brez svojih pevk.



Postale so del Kulturnega društva Anton Jože Strafela Markovci in se vključevale v glasbeno dejavnost OŠ Markovci. Tako so za ljudsko pesem navdušile več generacij mladih, saj so sodelovale na vseh kulturnih dnevih ter na odmevnih prireditvah: *Dediščina korantove dežele, Tukaj smo doma, Od kolin do mesa iz tunke, Tak so se ženili, Pri nas pa bomo zibali, Občina Markovci – to smo mi.*

Najzahtevnejša naloga lastnega učenja jih je čakala lansko leto, ko so sodelovale v raziskovalni nalogi Občine Markovci. Posnele so "Pesmi 'z lükarske dežele", za kar je bilo potrebnega res veliko odpovedovanja in dodatnih vaj, saj so morale izostriti izgovarjavo in pevsko natančnost, vendar jim je uspelo! Ne le, da so tako pomagale ohraniti dokument tamkajšnje kulturne dediščine, dosegle so cilj, ki so si ga pred mnogimi leti postavile: pesmi, ki so predstavljene v pesmarici in na kaseti, že vključujejo v svoj program mladi pevci v šolskih pevskih zborih.



★ **Folk singers from Zabovci, a section of the Markovci Cultural Society: “Listen to our song”**

This years' winners of the group awards for outstanding achievements in learning and enriching one's own knowledge include the Folk Singers from Zabovci. The municipality of Markovci is truly grateful to them for their important work over 27 years, which has had particular significance in the last two years thanks to their promotion of their home region and customs both in Slovenia and abroad through their singing. They also participated in a research project, which was particularly demanding for them, as it required some additional – individual and group – training. We may find it easier to imagine how difficult that might have been if we remember that their average age is 72 years!

Until 1973, the singing of local housewives was given little consideration. However, after initial attempts the women realised that this was an opportunity to preserve their folk heritage and hand it down to the younger generations. Someone with the understanding for this noble ambition and capable of directing it was Treza Maroh. Soon, the villagers could no longer imagine an important event without their singers.

They joined the Anton Jože Strafela Markovci Cultural Society and participated in the music activities at the Markovci Primary School. They instilled an enthusiasm for folk songs across several generations of younger people and participated in all the culture festivals and important events: the *Dediščina korantove dežele* (Kurant Festival), *Tukaj smo doma* (This is our Home), *Od kolin do mesa iz tunke* (Koline and tunka – a festival of local food), *Tak smo se ženili* (Weddings in the olden days), *Pri nas bomo pa zibali* (We Are Expecting a Baby), and The Municipality of Markovci – That's Us.

They faced the most demanding educational task last year, when they participated in a research project for the Municipality of Markovci. They recorded the “Songs from the land of onion-growers”, which called for a great deal of sacrifice and additional rehearsals, as they had to polish up on their pronunciation and singing accuracy – but they made it! Not only did they help to preserve a record of local cultural heritage, they also reached the goal they had set for themselves many years ago: the songs that are presented in the song-book and on tape are already becoming a part of the repertoire for many young singers in school vocal choirs.



★ **Priznanje posamezniku(-ci), skupini, društvu, ustanovi, podjetju ali lokalni skupnosti za izjemne strokovne ali promocijske dosežke pri bogatitvi znanja drugih**

★ **Štefan Huzjan, Grosuplje: Mentor na daljavo**

Štefan Huzjan je dobitnik priznanja za dolgoletno požrtvovalno dejavnost na področju spodbujanja in organiziranja najrazličnejših oblik vseživljenjskega učenja oziroma učenja odraslih. Je človek, ki se zna veseliti nove rasti, posebno še zdaj, ko ta obeta bogate sadove med rojaki, ki jim je namenil zadnja leta svojega dela.

Štefan Huzjan, profesor sociologije, inovator, pobudnik in voditelj vrste ekoloških ter kulturno-izobraževalnih projektov, predvsem niza študijskih krožkov (Naftni muzej, Ekoturizem, Permakultura, Gretje na sonce, Odkrivanje kolesarskih tras...) izhaja iz dvojezičnega Dobrovnika. V Pomurju je vodil mednarodne ekološko-raziskovalne taborne, bil je organizator Tedna vseživljenjskega učenja v Dobrovniku, Kobiljem in Lendavi, pa tudi v Grosupljem, tam si je ustvaril dom.

Prebivalci ekonomsko slabo razvitega severovzhodnega roba naše države so mu posebej hvaležni, ker jih nenehno spodbuja ne le k podjetnosti in samorazvoju (pripravil je posebne delavnice za razvijanje okolju primernih podjetniških idej), temveč tudi k odpiranju v svet. Da bi se vzpostavljala stikov prek najsodobnejših komunikacijskih sredstev lahko naučili prav vsi, ki si tega žele, in da bi zavest odprtosti rasla z mladimi, se je lotil ustanavljanja mreže telehiš (izobraževalno-informacijskih središč, v katerih je odprt dostop do dela z računalniki, do uporabe elektronske pošte, interneta, oblikovanja in posredovanja različnih krajevnih občil...), ki ga - poleg matičnih občin - denarno podpira EU s programom Phare Credo.

Prvo telehišo, namenjeno občanom vseh generacij, so odprli 5. maja na Kobiljem, 7. maja v Dobrovniku, celoten Huzjanov načrt pa zajema šest telehiš v šestih občinah, dve izmed njih sta na sosednjem Madžarskem.

Njegovi dosežki dokazujejo, da lahko tudi slabo izobraženi in negotovi ljudje na doslej obrobni območjih postanejo pomemben dejavnik razvoja.



★ **AWARDS to individuals, groups, society, establishment, company or local community for outstanding professional or promotional achievements in enriching the knowledge of others**

★ **Štefan Huzjan, Grosuplje: A “distance learning mentor”**



Štefan Huzjan is the winner of an award for his selfless activity over many years in the area of promoting and organising various forms of lifelong and adult education. He is a man who rejoices at every new growth, especially when it bears rich fruit among his compatriots, to whom he has devoted the past few years of his work.

Štefan Huzjan, a lecturer in sociology, innovator, promoter and head of a number of ecological, cultural and education projects (in particular a range of study circles, which include: *Oil Museum, Ecotourism, Permaculture, Heating with solar power, Exploring cyclist paths*) comes from the bilingual town of Dobrovnik. In Pomurje he has headed international ecological research camps; he was also the organiser of the Lifelong Learning Week in Dobrovnik, Kobilje and Lendava, and in Grosuplje, where he currently lives.

People from the economically underdeveloped north-eastern part of our country are particularly grateful to him, since he not only continues to promote their enterprising spirit and self-development (he organised special workshops for the development of entrepreneurial ideas suitable for the local environment), but he also encourages them to open up doors to the world. In order to enable anyone interested to learn how to communicate via state-of-the-art communication technology, and in order for this idea of openness to develop among young people, he took on the task of establishing a network of *telehouses* (education and information centres which provide access to computers, e-mail and the internet, and which establish and mediate various local media). The telehouse is founded in part by municipalities and in part by the EU via PHARE Credo programme. The first telehouses intended for residents of the municipality of all generations was opened in Kobilje and in Dobrovnik, while Huzjan's entire plan envisages six telehouses in six municipalities, of which two are located in neighbouring Hungary.

His achievements are proof that even less educated and insecure people from the hitherto peripheral regions can take on an important role in development.



★ Milica Prešeren iz Ljubljane: Povezati učenje in užitek



Na Slovenskem, kjer je šola od nekdaj zbudala neprijetne asociacije, se je nekaj premaknilo! V glavah posameznikov so se vzpostavile do nedavna skoraj neverjetne povezave, med učenjem in veseljem ter učenjem in užitkom, na primer. Ti novi pojmovni sklopi so se po zaslugi novinarka Milice Prešeren udomačili v sami srčki javnih medijev, na Televiziji Slovenija.

Milica Prešeren je prejemnica letošnjega priznanja ACS za posebne dosežke pri promociji vseživljenjskega učenja zaradi novega vetra, ki veje iz redne mesečne oddaje "Modro", katere urednica in voditeljica je. Vsak prvi petek v mesecu se pred gledalcem odvrti mozaik prispevkov na temo izobraževalnih možnosti za vse generacije, od predšolske, do tiste v tretjem življenjskem obdobju. Dobitnica priznanja si je želela ustvariti "drugačno" oddajo in hvaležna je vsem, ki so ji to tudi omogočili oziroma ji pri tem pomagajo, predvsem urednici izobraževalnega programa Barbari Volčič Lombergar in svoji delovni ekipi.

Vsaka šola je lahko zanimiva in privlačna, če jo znamo prav predstaviti, meni Milica Prešeren. Osnovni namen njenih oddaj je vzbuditi željo po učenju. Gledalca želi prepričati, da je učenje užitek, in da je lahko tudi zabavno. Posebno pozornost namenja posredovanju znanj med generacijami: ne le, da se učijo otroci od staršev, učiteljev in drugih odraslih, uče se tudi odrasli od otrok! Za naše okolje je posebej pomembno to, da oddaja gledalcem vseh starosti približuje delo izobraževalnih ustanov tako, da ruši predsodke in vse prepogosto prisoten strah pred njimi.

Ekipa, ki oddajo pripravlja, je mlada, Milica pa vztraja, da vsakdo predstavlja predvsem tiste teme, ki so mu tudi osebno blizu. Najbolje namreč delamo, kadar izhajamo iz sebe, je prepričana. Kot avtorica prispevkov se loteva vprašanj, ki zahtevajo veliko mero tankočutnosti in empatije. V oddaji vedno spregovorijo ljudje, ki jih obravnavana tema neposredno zadeva, saj nima namena le posredovati informacij, temveč predstaviti resnične okoliščine, v katerih učenje/izobraževanje poteka.

Z naslovom oddaje je avtorica skušala poudariti spoznanje, da je učenje dejavnost, ki nas spremlja vse življenje. V vsakem trenutku, v vseh okoliščinah, naj bodo še tako težavne, se skriva zrno modrosti, le izluščiti ga moramo oziroma ga prepoznati. Prepričana je, da dajejo oddaji širino in odmevnost ne le ustvarjalci, temveč tudi



★ **Milica Prešeren from Ljubljana: Bring together learning and enjoyment**

In Slovenia, where school has traditionally evoked negative connotations, something has finally been set in motion! Connections that until recently were almost inconceivable have been established in the minds of individuals – a link between learning and enjoyment, for instance. Thanks to the journalist Milica Prešeren, these new concepts have now found a home within the hub of Slovenian media: Television Slovenia.

The fresh new ideas of the monthly TV show *Modro* (Wise), which Milica Prešeren edits and hosts, has earned her this year's SIAE Award for outstanding achievements in the promotion of lifelong learning. Every first Friday of the month, viewers are treated to a wealth of different programme sections on educational possibilities for all generations, from pre-school children to people in the third age. The desire of the award-winning Milica Prešeren was to create a show that would be different, and she is grateful to all who have made this possible and extended their help, in particular to the educational programme editor, Barbara Volčič Lombergar, and also to her own crew.

Every school can be interesting and attractive – if we know how to present it that way, says Milica Prešeren. The main purpose of her shows is to stimulate people's desire for learning. She wants to persuade the viewer that learning is enjoyable and that it can even be fun. Particular attention is placed on the sharing of knowledge between generations: not only do children learn from their parents, teachers and other adults – adults can learn from children, too! Within the Slovenian environment it is particularly significant that the show acquaints viewers of all age with the work of education institutions by breaking down stereotypes and dispelling the all-too-common fear of these institutions.

Milica insists that the show's young crew should focus on themes that are close to them. We do the best jobs, she is convinced, when we draw from ourselves. As author of the show she tackles problems that require a great amount of sensitivity and empathy. People personally involved in the topic of the show are always given a voice, since it is not its purpose to merely broadcast information but also to present the real-life circumstances in which learning and education take place.

With the title of the show, its author wanted to stress her finding that learning is an activity that is present throughout our lives. At any moment or in any given circumstances, no matter how difficult these may be, a grain of wisdom is there – we only need to seek it out and recognise it. Milica Prešeren firmly believes that the show is wide-ranging and important not only because of its creators, but also thanks to all those who devote their time to it: the viewers.



vsí, ki ji namenajo svoj čas, se pravi tudi gledalci. Priznanje naj bi bilo torej v nekem zelo širokem smislu namenjeno tudi njim.

★ RIC Novo mesto: Učenje kot osebna vrednota



Med letošnjimi dobitniki priznanj je tudi javni zavod za izobraževanje odraslih – Razvojno-izobraževalni center (RIC) Novo mesto. Vodi ga direktorica Vesna Dular, zagreta za nove izobraževalne poti in možnosti. Pod njenim vodstvom se je RIC v razmeroma kratkem šestletnem obdobju razvil v ugledno izobraževalno središče, v katerem je mogoče pridobiti poklic/izobrazbo različnih smeri in stopenj, postal je nosilec razvojno raziskovalne dejavnosti v občini in regiji ter izvajalec izobraževanja odraslih z bogato ponudbo programov (zagotavlja programe za osebno in strokovno rast, pa tudi možnosti kreativnega preživljanja prostega časa).

RIC Novo mesto se ne more pohvaliti s tradicijo, zato pa je med zaposlenimi še živ entuziazem. Doseči želijo, da bi izobraževanje odraslih zaživelo v kar najširših okvirih, raznovrstnih oblikah ter potrebam ljudi prilagojenih možnostih. Ker verjamejo, da je človek po naravi radoveden in ustvarjalen, se trudijo ljudem le še pokazati, koliko radosti v življenje prinaša učenje, čeprav to radost ponavadi izražamo z drugimi besedami. Novo obzorje je odprlo poudarjanje vseživljenjskosti učenja: RIC je začel organizirati študijske krožke, ustanovil Borzo znanja in Središče za samostojno učenje Edus, velikopotezno je zastavil program Tedna vseživljenjskega učenja, prireja brezplačne učne delavnice na temo učenja, organizacije časa ter oblikovanja pozitivne samopodobe – posebej za ljudi z učnimi težavami; študentom andragogike omogoča opravljanje študijske prakse...

Delavci RIC vedo, da so navade trdovratne in da je potrebnih več generacij, preden se novo mišljenje in ravnanje zakorenini v zavesti ljudi, zato se posvečajo tudi animaciji, obveščanju in svetovanju. Prisotni so v lokalnem in regionalnem tisku ter na področnih radijskih in TV-programih. Popularizaciji znanja in obveščanju ljudi o novih učnih in izobraževalnih možnostih je namenjen tudi njihov bilten - dvomesečnik NoRiCe, ki ga pošiljajo na kar 3000 naslovov posameznikov in institucij. Navdušiti želijo prav vse, da bi tako učenje postalo resnična, ponotranjena vrednota.



★ **RIC Novo Mesto: Learning as a personal value**

This year's award-winners include a public institute for adult education: the Novo Mesto Development and Education Centre (RIC). The centre is headed by Vesna Dular, a director fervently devoted to new education possibilities and opportunities. In the relatively short time span of six years, RIC developed under her guidance into an established education centre, which provides education and adult vocational training of different programmes and levels. It has also become the main research and development centre in the municipality and the entire region, and a provider of adult education with a rich choice of programmes. There are courses in personal and professional development and also creative leisure activities.

The RIC Novo Mesto cannot pride itself on a long tradition, but it can claim that enthusiasm is still very strong among its employees. Their desire is to promote adult education on the widest scale possible, in diverse forms custom-made for the people who want to take. Believing that man is by nature a curious and creative being, the centre endeavours to show people how much joy learning can bring into one's life, even if we tend to describe this joy in other words. This new approach places an emphasis on lifelong learning: the RIC began organising study circles, established a Learning Exchange and the Edus Self-Learning Centre, and designed a large-scale programme, the Lifelong Learning Week. It organises free workshops on learning, time management and building a positive self-image, which are intended in particular for people with learning difficulties; it also provides an opportunity for study placements to teachers training as adult educators.

The RIC staff know that old habits die hard and that it takes several generations before new ways of thinking and patterns of behaviour take root in the consciousness of people. For this reason they also focus on running groups, informing and consultation. They are present in the local and regional press and on regional radio and TV programmes. Now they also have a new bimonthly publication NoRiCe, concentrating on the popularisation of knowledge and providing information on new learning and educational opportunities, which they send to as many as 3000 individuals and institutions. Their desire is to inspire everybody so that learning would become of personal value to all.

★ **Damijan Kljajič from Velenje: Cultural heritage treasures for all**

Since 1987 Damijan Kljajič has been working in the Velenje Museum as a curator in charge of pedagogical activities and curator of recent history, an area in which he also focuses as a writer. In the area of museology he is involved with displays placed with regard for their environmental context and the arrangement of a recent history collection on the Šaleška Dolina Valley, while in his educational work he is devoted to adult education.



★ **Damijan Kljajič iz Velenja: Zakladi kulturne dediščine za vse!**



Damijan Kljajič je od leta 1987 zaposlen v Muzeju Velenje kot kustos-pedagog in kustos za novejšo zgodovino, kamor sega tudi njegovo publicistično delo. Na muzeološkem področju se veliko ukvarja z ambientalnimi postavitvami in ureditvijo zbirke iz novejše zgodovine Šaleške doline, na pedagoškem pa je zapisan izobraževanju odraslih.

Že pred leti se je vključil v delo velenjske Univerze za tretje življenjsko obdobje, ki je z njim pridobila velikopoteznega načrtovalca in izvajalca programa. Kot mentor zgodovinskega krožka vsako leto preseneti z novim projektom, ki vedno pusti bogate sledi v okolju. Članice njegovega krožka prav zdaj pripravljajo knjigo spominov, sicer pa že vrsto

let zelo uspešno skrbijo za urejanje okolice Kavčnikove domačije v Zavodnjah, spoznavajo kulturne in naravne spomenike Slovenije (vsaka članica s pomočjo strokovne literature pripravi predstavitev izbranega spomenika, osebe, kraja ali pokrajine), vse pa uspešno sodelujejo z velenjskim muzejem (zbirajo muzealije, organizirajo prireditve in proslave).

Sam ali v sodelovanju s članicami krožka je pripravil več radijskih in televizijskih oddaj o starostnikih in njihovih življenjskih zgodbah. Precej dela je vložil tudi v izobraževanje odraslih, vključenih v varstveno-delovne centre za ljudi z motnjami v telesnem in duševnem razvoju. Lani so v Muzeju Velenje zanje pripravili kviz na temo poznavanja muzejev, letos pa so se udeleženci iz vse Slovenije preizkusili v poznavanju gradov.

Članice krožka pod Kljajičevim vodstvom zbirajo tudi zgodovinska pričevanja in zapisujejo dogodke ter običaje v Šaleški dolini med obema vojnama pa tja do začetka petdesetih let. Gradivo, do katerega se dokopljejo, se vrača dolini v obliki spisov, muzealij, oživiljenih običajev (lajčerija, čajanka, kresni večer...) in tako povezuje mlajše generacije s koreninami ter bogati turistično in kulturno zanimivost Šaleške doline.

★ **Turistično-športno društvo Kostel: Zimska univerza**

Izjemne dosežke na področju uveljavljanja vseživljenjskega učenja dosega Turistično športno društvo Kostel, v katerem se združujejo vse ustvarjalne sile mlade kosteljske občine. Že od ustanovitve leta 1991 je izobraževanje ena temeljnih društvenih nalog. Duša dogajanja je predsednik dr. Stanko Nikolič, animator, strateg in povezovalac želja, načrtov, projektov in sanj tamkajšnjega prebivalstva.

Kosteljško je bilo do nedavna zapostavljeno, zaprto območje. Zato so se morali člani društva lotiti tudi nalog, ki ne spadajo v ožji turistični okvir. Sodelovali so



A few years ago he enrolled in the Velenje University of the Third Age, which gained in Damijan a designer and organiser of large-scale programmes. As a mentor of the history group, he surprises people every year with a new project that is guaranteed to leave a deep impact. Currently, members of his group are preparing a 'memory book'. For a number of years they have also been involved in the successful renovation of the Kavčnik household area in Zavodnje and they are acquainting themselves with Slovenian cultural and natural monuments (every member prepares a presentation of a selected monument, person, place or a region by using professional resources). They also cooperate successfully with the Velenje Museum by collecting exhibits, and organising events and celebrations.

Independently or together with group members, Damijan Kljajič prepared several radio and television shows on the elderly and their life stories. He also invested a great amount of work in the education of adults who come from care and working centres for people with impaired physical or mental development. Last year the Velenje Museum prepared a quiz on museums for these people, while this year contestants from all over Slovenia tried their luck with a quiz about castles.

Under Kljajič's guidance, group members also collect historical testimonies, and record events and customs in the Šaleška Dolina Valley from between both world wars and up to the beginning of 1950s. The compiled material is returned to the Valley in the form of essays, exhibits, revived customs (known as *jajčerija*, *čajanka* or *kresni večer*, which is a kind of bonfire night), in this way connecting the young generation with their roots, and enriching the tourist and cultural attractions of Šaleška Dolina.

★ **The Kostel Tourist and Sports Society: Winter University**

The Kostel Tourist and Sports Society (TSS), which unites all the creative forces of the young municipality of Kostel, has made outstanding achievements in the area of promotion of lifelong learning. Since its establishment in 1991, education has been one of the Society's priorities. At the heart of these activities is the president of the Society, Dr Stanko Nikolič, an organiser, strategist and a coordinator of the desires, plans, projects and dreams of the local population.

Until recently, the Kostel region was a neglected, closed area. Residents therefore had to tackle tasks that do not strictly belong within the narrow frame of tourism. They assisted in the reconstruction and asphalt paving of roads, construction of the water supply network, telephone network, collecting and depositing of waste, electrification, outdoor lighting and other. Previously the region had been unfamiliar with items that most areas of civilisation take for granted. In 1998, the Society's efforts towards establishing a normal life for the people from Kostel contributed to the forming of an independent municipality with a population of 700 residents.





pri obnovi in asfaltiranju cest, napeljavi vodovodov in telefonskega omrežja, zbiranju in odvozu smeti, elektrifikaciji, javni razsvetljavi in podobnem. Prej namreč teh "civilizacijskih samoumevnosti" tu ni bilo. Prizadevanja društva za normalno življenje Kostelcev so leta 1998 pripomogla k ustanovitvi samostojne občine s 700 prebivalci.

Dejavnost društva sega na področja športa in rekreacije,

je, praznovanj in običajev, učenja, turistične promocije, komunalne infrastrukture, mednarodnega sodelovanja, priprave razvojnih programov ter prirejanja predavanj, seminarjev, mednarodnih prostovoljnih delovnih taborov, raziskovalnih taborov, tečajev...

Na podeželju je že po tradiciji zima čas za učenje, zato so različne dejavnosti zrasle "kar same od sebe". Društvo je tako postalo nekašna "zimska univerza" Kostela. Prednost dajejo uporabnemu znanju, na primer vzgoji sadnega drevja in zdravilnih zelišč, urejanju vrtov, biološkemu kmetovanju, zdravi prehrani, učinkoviti rabi energije in obnovljivim virom energije, poslovnim priložnostim turizma, urejanju okolja, skrbi za pitno in tekočo vodo, pridobitvi blagovne znamke, mednarodnemu sodelovanju in trajnostnemu razvoju podeželja. Pripravili so več prospektov, vodnikov, razglednic, knjig, spominkov in drugega promocijskega gradiva. Prizadevajo si tudi za uveljavitev krajevnih kulinaških posebnosti. TVU 2000 so počastili z izdajo knjige o kostelških jedeh, običajih in šalah. Tako prispevajo k ohranjanju izročila in dvigu samozavesti nekdanj "pozabljenih" prebivalcev občine Kostel.



The activities of the Society include the areas of sports and recreation, celebrations and customs, lifelong learning, tourist promotion, public utility infrastructure, international cooperation, designing development programmes, organising lectures, seminars, international volunteer work camps, research camps and various courses.

In the countryside, wintertime is traditionally a time for studying, and during this time of year a range of activities were born spontaneously. The Society became a **“Winter University of Kostel”** of sorts prioritising practical knowledge, such as cultivating fruit trees and medicinal herbs, arranging gardens, bio-farming, healthy nutrition, the efficient use of renewable resources of energy, tourist-related business opportunities, environmental development, provision of running water for human consumption, acquisition of a trademark, international cooperation and sustainable development. They also prepared a number of tourist brochures, tourist guides, postcards, books, souvenirs and other promotion material. They also endeavoured to promote local delicacies. Their way of celebrating the Lifelong Learning Week 2000 was to issue a book on Kostel dishes, customs and – jokes. That is their contribution to the preservation of heritage, boosting the self-esteem of the once ‘forgotten’ residents of the Municipality of Kostel.





PRIZNANJA ACS, PODELJENA V LETIH 1997-1999

★ Priznanja za leto 1997

V Tednu vseživljenjskega učenja 1997 je bilo podeljenih prvih petnajst priznanj Andragoškega centra Slovenije skupinam in posameznikom, ki so se vključevali v učenje, se ob tem izjemno potrudili in se za dosego cilja marsičemu odpovedali, pa tudi takim, ki so profesionalno ali prostovoljno ustvarjali nove izobraževalne možnosti ter tako pospeševali učenje drugih.

★ Priznanja za izjemne uspehe pri učenju in bogatitvi lastnega znanja

★ Robert Muhič iz Črnomlja: S stalnim učenjem do boljše zaposlitve



Roberta Muhiča je za priznanje predlagal Zavod za izobraževanje in kulturo iz Črnomlja. Pri njih se je leta 1989 vpisal v osnovno šolo za odrasle (tedaj je bil zaposlen kot delavec na žagi) in jo uspešno končal, prav tako pa tudi izobraževanje za poklic prodajalec. Zamenjal je službo in ob podpori družine nadaljeval šolanje, tako da je leta 1997 postal komercialni tehnik. Že tedaj je razmišljal, da bi izobraževanje nadaljeval na visoki poslovni šoli. S stalnim učenjem želi priti do boljše zaposlitve, tako da bo pridobljeno znanje lahko tudi s pridom uporabil. Na svoje učne dosežke je upravičeno ponosen!

★ Marija Debelak iz Ljubljane: Izobraževanje kot način bivanja



Marija Debelak iz Ljubljane se je po hudi nesreči, zaradi katere se je morala vsega učiti znova, celo branja in pisanja, včlanila v študijsko skupino na Univerzi za tretje življenjsko obdobje. Učenje tujega jezika ji je ponudilo nove izrazne možnosti. Začela je pisati članke in prevajati besedila iz francoskega jezika. Iz prijateljstva z Ano Mlakar sta nastali dve pesniški zbirki, ki ju je Marija prevedla v francoščino. S pomočjo učenja se je na novo rodila in odkrila lastne ustvarjalne zmožnosti, zato se ni čuditi, da ji svobodno in odprto izobraževanje pomeni način bivanja.



SLOVENIAN INSTITUTE FOR ADULT EDUCATION AWARDS FROM 1997 TO 1999

★ **Awards for 1997**

The 1997 Lifelong Learning Week saw fifteen SIAE (Slovenian Institute for Adult Education) awards being presented to individuals and groups involved in education who have made exceptional efforts and sacrificed a great deal, as well as to individuals, groups and organisations who, professionally or voluntarily, created new educational opportunities, thereby promoting the learning of others.

★ **Awards for outstanding success in learning and enriching their own knowledge**

★ **Robert Muhič, Črnomelj: A better job through continuing education**

Robert Muhič was nominated for the award by the Education and Culture Institute of Črnomelj. Since 1989, he has completed primary school for adults (he had until then been employed as a saw operator) and vocational training as a salesman. He changed his job and with the support of his family continued his education and in 1997 became a sales technician. He is already considering continuing his education at a business college. He wants to use his continuing education to get a better job where he will be able to use the knowledge he has gained. Robert is justifiably proud of his educational achievements!

★ **Marija Debelak, Ljubljana: Learning as a way of life**

Following a serious accident when she had to re-learn everything from scratch, even reading and writing, Marija Debelak from Ljubljana joined a study group at the University of the Third Age. Learning foreign languages offered her new opportunities to express herself. She began to write articles and translate texts from French. The friendship she struck up with Ana Mlakar led to two anthologies which Marija translated into French. Marija's learning experiences have given her a completely new start in life, uncovering her creative abilities, so it is no surprise that free and open learning has become her second nature.



★ Skupina “Keramika” iz Ljubljane: Nikoli ni prepozno za ustvarjanje

Skupina Keramika je v letu 1997 delovala pod mentorstvom Lučke Šičarov-Dražumerič v okviru Univerze za tretje življenjsko obdobje v Ljubljani že tretje leto. Redno ustvarjalno druženje je pripomoglo, da so si članice v tem času pridobile potrebno znanje in spretnosti, da so se skozi glino lahko izrazile in začele svoje izdelke predstavljati tudi javnosti. Razstavljale so v Knjižnici Prežihov Voranc, v galeriji Loto, v avli Ekonomske fakultete... Njihove stvaritve izžarevajo igrivo domišljijo, pristo ustvarjalnost, pa tudi pripravljenost za raziskovanje in učenje. S svojimi izdelki sporočajo, da ni nikoli prepozno za odkrivanje samega sebe in preizkušanje novih ustvarjalnih možnosti.

★ Vezilje iz Slovenske Bistrice: Izobraževalni načrt za samozaposlitev



Vezilje iz Slovenske Bistrice so skupina štirih prizadevnih žensk: Štefke Perko, Elice Skrbinjek, Sabine Trunkl in Božene Lunežnik-Pintarič, ki so po začetnem tečaju vezanja na Ljudski univerzi ugotovile, da bi bilo pridobljeno znanje mogoče uporabiti pri pripravi načrta za samozaposlitev. Prek Republiškega zavoda za zaposlovanje so začele sodelovati v projektu javnih del ter se ob tem dodatno izobraževati in usposabljalati. Lotile so se tudi raziskovalnega dela, saj so preučile motiviko in vezanje na širšem območju Pohorja. O kakovosti njihovih izdelkov pričata mnenje Strokovne komisije pri Obrtni zbornici Slovenije, ki njihovim unikatnim vezeninam priznava naslov “izdelek domače slovenske obrti” ter “priznanje za ustrezen izdelek domače in umetne obrti”, ki ga podeljuje Klub podjetnikov iz Slovenske Bistrice.

★ Muzejski študijski krožek iz Ilirske Bistrice: Z učenjem do muzeja

Muzejski študijski krožek iz Ilirske Bistrice je štiri leta marljivo zbiral in dokumentiral vse še dosegljive materialne dokaze bogate kulturne dediščine svojega kraja ter spoznaval stare običaje. Temeljni cilji njihovega dela so nenehno učenje o zgodovini in kulturi njihovega kraja in okolice, ozaveščanje ljudi o pomenu ohranjanja kulturne dediščine ter ustanovitev muzeja v Ilirski Bistrici.

Pri delu se povezujejo s tamkajšnjim *Društvom za krajevno zgodovino* in *Pokrajinskim muzejem iz Kopra*; tako pridobivajo znanje o obdelavi in arhiviranju gradiva. Pripravljajo razstave (*Vizita nekoč in danes*, *Naši kraji na razglednicah*, *Prevozna sredstva na Bistriškem*) in obujajo nekdanje običaje (“vizito” ali slovesnost ob vpklicu na služenje vojaščine; žeganje konj na Štefanovo; miklavževanje). Prirejajo strokovna predavanja, ob pomembnejših dogodkih pa oblikujejo poseben poštni žig in razglednice.



★ **The Keramika group from Ljubljana: It's never too late to discover creativity**



The Keramika (ceramics) group had, by 1997, already been operating for three years under the guidance of Lučka Šičarov-Dražumeric at the University of the Third Age in Ljubljana. Regular meetings have helped group members to gain the required skills and knowledge to express themselves in clay and begin to present their finished pieces to the public. They have exhibited at the Prežihov Voranc Library, the Loto gallery and the Faculty of economics. Their works express a playful creativity and a readiness to research and learn. Their work has inspired others with the message that it's never too late to find yourself and discover creativity.

★ **The Embroidery Group from Slovenska Bistrica: An educational plan for self-employment**

The Embroidery Group from Slovenska Bistrica is a group of four ambitious women (Štefka Perko, Elica Skrbenjek, Sabina Trunkl and Božena Lunežnik-Pintarič) who discovered after an initial course at the Folk High School that they could use this knowledge to prepare a self-employment plan. Through the National Employment Organisation, the group began to participate in the Public Works programme, receiving further education and training. They also launched themselves into research work, studying patterns and embroidery in the wider Pohorje area. The quality of their products is testified to by the Expert Committee of the Chamber of Small Business of Slovenia which classified their products as home-made Slovenian handicrafts.

★ **The Museum Study Circle from Ilirska Bistrica: From studying history and culture to establishing a museum**



Over four years the Museum Study Circle from Ilirska Bistrica carefully collected and documented numerous pieces of material evidence of the rich cultural heritage of the area and described and revived old and nearly forgotten customs. The basic goals and guidelines of their work were continuous learning about the history and culture of their area, informing people of the importance of the rich cultural heritage and the establishment of a museum in Ilirska Bistrica.

They have collaborated with the Ilirska Bistrica Local History Society and the Regional Museum of Koper in order to find about the correct handling and archiving



★ Skupina “Skala” iz Ljubljane: Znanje in strokovna pomoč na ulici



Skupina Skala iz Ljubljane je skupina za preventivno delo z mladostniki in mlajšimi odraslimi. Združuje več kot 30 prostovoljcev. Oblikovali so si obsežen izobraževalni program, po katerem naj bi načrtno dopolnjevali svoje znanje s pomočjo domačih strokovnjakov ter s prenosom izkušenj (predvsem v obliki seminarjev in delavnic) uglednih strokovnjakov iz tujine. Ulično delo v Sloveniji so dopolnili z metodo, ki poudarja osebni stik in spremljanje ter svetovanje in izobraževanje tam, kjer težave z mladimi najpogosteje izbruhnejo.

Da bi se čim bolj približali otrokom ulice, so za potrebe svojega dela uredili avtobus, ki je postal potujoča učilnica in svetovalnica, poimenovali pa so ga bus veselja.

Raziskali so nekatere okoliše v Ljubljani in Domžalah ter izpeljali vrsto projektov: Deseta ura, Pomlad v Jaršah, Jesen v Fužinah, Gremo na klepet..., najbolj pa so veseli posameznih mladostnikov, ki so z njihovo pomočjo zapustili ulico in si poiskali delo ali pa se vrnili v šolske klopi.

★ Prevzgojni dom Radeče: Nov program dela z gojenci



Vodstvo Prevzgojnega doma Radeče je prejelo priznanje, ker se zaveda, da sta za uspešno delo zavoda izjemno pomembna stalno, individualno in skupinsko načrtovano strokovno izobraževanje ter izpopolnjevanje ljudi, ki delajo na tako občutljivem področju, kakršno je prevzgoja mladoletnih prestopnikov. Zaposleni v domu so prav z nenehnim lastnim izpopolnjevanjem dosegli, da so v nekaj letih v prevzgoji nadomestili represivne prijeme z oblikami pomoči, ki omogočajo vsakemu gojencu napredovanje, upoštevajoč lastno izbiro glede na sposobnosti in interese ter njihovo razvijanje in osebnostno rast.



of material. They have prepared exhibitions (The “Vizita” then and now, Postcards views of our region, Transport in Bistrica) and revived traditional customs (such as the “vizita” celebration to mark military service, blessing horses on Štefanovo; St.Nicolas’ Day celebrations). They also organise lectures on important events and design special postmarks and postcards.

★ **The Skala group from Ljubljana: Knowledge and expert help on the street**

The Skala group from Ljubljana is a group involved in preventive work with young people and young adults. It brings together more than 30 volunteers. They developed an extensive education programme which adds to their knowledge through Slovenian experts and experience from abroad. They have contributed to street work in Slovenia with a method that stresses personal contact and monitoring, and advice and education. To get as close as possible to young people, they prepared a specially adapted bus as a travelling street workshop and advice centre, which they called the Bus veselja (Happy Bus).

They carried out research in several areas around Ljubljana and Domžale and carried out a range of projects: The Tenth Hour, Spring in Jarše, Autumn in Fužine, Let’s talk about it. Most of all they have helped individual young people, who with their help have left the streets and looked for work or returned to education.

★ **Radeče Re-education Centre: Implementing a new programme of work with young people**

The management of the Radeče Re-education Centre are aware that the continuous individual or group professional education and personal improvement of people working in such a sensitive area as the rehabilitation of young offenders is extremely important for the success of the institution. Through continuous professional training, the staff of the Radeče Re-education Centre have within a few years replaced a repressive rehabilitation regime with a form of help which allows each inmate to choose their own interests and encourages their development and personal growth.



★ Priznanja za strokovne dosežke pri uveljavljanju učenja in bogatitvi znanja drugih

★ Andragoška poletna šola: Zgled dobre prakse v izobraževanju odraslih



Andragoška poletna šola je v letu 1997 pod vodstvom prof. dr. Ane Krajnc že tri leta zapored zelo uspešno združevala andragoge in izobraževalce odraslih iz vse Slovenije. Neposredna povezava andragoške prakse z Ajdovci, se pravi prebivalci okolja, v katerem šola poteka, je novost in odlika, ki postavlja Andragoško poletno šolo za zgled dobre prakse v izobraževanju odraslih.

Pod vplivom izkušenj s šolo v Ajdovščini rastejo nove ustanove za izobraževanje odraslih, pa tudi sicer sta se povečali kulturna in izobraževalna ponudba na Ajdovskem. Šola je z načinom interakcijskega izobraževanja postala pravišnja priložnost za nadaljnje izobraževanje andragogov.

★ Center za pedagoško izobraževanje Filozofske fakultete v Ljubljani: Kovnica boljših učiteljev

Center za pedagoško izobraževanje pri Filozofski fakulteti v Ljubljani deluje zdaj že dvajseto leto. Iz potreb po bolj kakovostnem oblikovanju učiteljev je nastala vrsta izobraževalnih programov, v katerih se prepletajo izkušnost posameznih udeležencev s teoretskimi spoznanji o učinkovitem učenju in poučevanju. Skupina je pomembno pripomogla k pedagoškemu razvoju strokovnjakov z različnih področij. Postali so boljši učitelji, sprejemljivi za ustvarjalno učno komunikacijo.

Urili so se v uporabi aktivnih izkušnjskih metod v visokošolski didaktiki. Razvili in izpeljali so module iz visokošolske didaktike *Kako uspešneje predavati*, organizirali poletno šolo za razvoj univerzitetnega poučevanja ter pripravili vrsto seminarjev - za študente tutorje, za skupinsko delo v visokošolskem študiju... Tako je obseg nalog prerasel prvotne okvire in ustanovljeno je bilo *Društvo za visokošolsko didaktiko* pod vodstvom prof. dr. Barice Marentič-Požarnik.

★ Borza znanja v Ljubljani: Na Borzo po znanje



Borza znanja v Ljubljani je institucija, namenjena povezovanju ljudi, ki se želijo česa naučiti ali pa so svoje znanje, veščine, sporočila... pripravljene posredovati drugim. S svojo inovativnostjo je "borza" v veliko spodbudo Knjižnici Otona Župančiča, enoti Delavska knjižnica, ki jo je sprejela pod streho. Borza znanja s svojimi dejavnostmi, prireditvami in predstavitvami prerašča te



★ Awards for professional achievement in the affirmation of learning and enriching the knowledge of others

★ The Adult Education Summer School: An example of good practice in adult education

In 1997 the Adult Education Summer School, under the leadership of Dr. Ana Krajnc, had already been bringing together adult educators from all over Slovenia for three years. Direct links to adult education practice in Ajdovščina is the innovation which distinguishes the Adult Education Summer School as an example of good practice in adult education. New adult education institutes in Ajdovščina have increased the cultural and educational opportunities of the town in general. Using interactive education methods, the School has become a superb opportunity for further education for adult educators.

★ The Centre for Education at the Faculty of Arts: Making better teachers



The Centre for Education at the Faculty of Arts in Ljubljana has been operating for seventeen years. The need for better quality teacher training has led to a range of educational programmes in which the experiences of individual participants are combined with theoretical findings on the effectiveness of learning and teaching. The group has made an important contribution to the development of experts in different fields. They have become better teachers, open to creative learning communication.

They have been trained in the use of active experience methods in higher education. They have developed and run courses on higher education “How to give proper lectures”, organised a summer school on the development of university teaching and prepared a range of seminars on topics such as student-tutors and group studying in higher education. In this way the original remit of the project has been outgrown and the Society for Didactics in Higher Education has been founded, led by Dr. Barica Marentič-Požarnik.

★ The Learning Exchange in Ljubljana: The knowledge is on'Change!

The Learning Exchange in Ljubljana is an institution intended to bring together people who wish to learn something and those who would like to pass on their knowledge or message to others. The Oton Zupančič Library provided the premises and a great deal of encouragement and its innovative nature, and numerous activities, events and presentations saw the Exchange grow into a fully-fledged information centre. The success of this project encouraged the development of other



meljno naravo informacijskega središča. Uspeh tega projekta je spodbudil razvoj borz znanja tudi drugod po Sloveniji.

★ **Vitra iz Cerknice: Ustvarjanje priložnosti za razvoj podeželja**



Vitra, Center za uravnotežen razvoj iz Cerknice, je nevladni in nepridobitni zavod za oživljanje podeželja na hribovitih območjih Notranjske in Dolenjske. Njeno poslanstvo je spodbujanje, izobraževanje in pridobivanje domačinov za razvojne priložnosti, ki jih v teh krajih ni malo, le odkriti in izrabiti jih je treba. Doslej so pripravili vrsto delavnic, predavanj, študijskih krožkov, delovnih akcij, izobraževanj in strokovnih obiskov. Že do leta 1997 so priredili devet mednarodnih prostovoljnih delovnih taborov, ki so domačine povezali med seboj, v svet pa ponesli sloves o lepotah Notranjske. Za večjo povezanost in ozaveščanje ljudi o razvojnih možnostih izdajajo tudi svoj časopis "VITR(in)A, Glasilo za krajevno obveščanje in promoviranje Dežele suhe robe".

★ **Center za tehnološko usposabljanje, Ljubljana: Čas je za novo znanje in kakovost**

Center za tehnološko usposabljanje pri Gospodarski zbornici Slovenije spada med osrednje izobraževalno-svetovalne organizacije za potrebe slovenskega gospodarstva. S svojo dejavnostjo veliko pripomore k razvoju učenja odraslih in ustvarjanju možnosti zanj. Delavci centra so kot skupina strokovnjakov pomembno pripomogli k temu, da sta strokovno znanje vseh vrst ter motivacija za učenje dobila ustrezno mesto v podjetjih, kjer si tržne učinkovitosti in konkurenčne uspešnosti brez učenja ni več moč zamišljati; le z novim znanjem si odpiramo pot k večji inovativnosti, produktivnosti, poslovni odličnosti in kakovosti.

★ **Občina Ormož: Učēča se lokalna skupnost**



Občina Ormož je lokalna skupnost, katere občani se zavedajo sodobnih izzivov in zahtev po znanju, saj se po dosegljivosti virov učenja za odrasle lahko merijo z vsemi večjimi mesti v Sloveniji. Ormožani so med prvimi na Slovenskem dobili možnost za izobraževanje po sodobnih oblikah in načinih učenja, kakršne razvija Andragoški center Slovenije: imajo študijske krožke, usposabljanje za življenjsko uspešnost, središče za samostojno učenje. Prav s temi oblikami jim je - poleg šolskih programov za pridobitev izobrazbe - zdaj bliže tudi tisto znanje, ki najbolj pripomore k osebnemu razvoju posameznika in kakovostnejšemu življenju celotne skupnosti.



learning exchanges in Slovenia so that by 2000 there were already seven learning exchanges all working together across the country. Together, they are greatly contributing to the expansion of the movement for a learning society.

★ **Vitra from Cerknica: Creating opportunities for rural development**

Vitra, the Centre for Balanced Development in Cerknica, is a non-governmental non-profit institute established to revive rural areas in the hilly regions of Notranjska and Dolenjska. Their mission is to encourage, educate and attract locals towards development opportunities. The opportunities are there, but they must be discovered and developed. They prepared numerous workshops, talks, study circles and visits. By 1997 they have already organised nine international voluntary work camps, which brought locals together and carried the reputation of the sights of Notranjska around the world. They also publish a newsletter “VITR(in)A” to promote interaction and awareness of development opportunities.

★ **The Technology Training Centre, Ljubljana: Time for new knowledge and quality**



The Technology Training Centre at the Chamber of Commerce and Industry of Slovenia is a central educational institution whose activities have made exceptional contributions to the development of education and the creation of educational opportunities. As a group of experts, they have made important contributions to the place that professional knowledge and motivation for learning have both gained within Slovenian companies, which in today's climate can no longer hope to achieve market efficiency or competitive success without investment in education. Only through education will they open the door to greater innovation,

productivity, commercial excellence and quality.

★ **The Municipality of Ormož: A learning community**

The Municipality of Ormož is a local community well aware of the challenges of the 21st century and of the modern demand for knowledge, since in terms of access to resources for adult education it is the equal of any major town in Slovenia. The people of Ormož were among the first in Slovenia to enjoy educational opportunities using the modern forms and methods developed by the Slovenian Institute for Adult Education such as study circles, literacy programmes and self-learning centres. In addition to programmes providing formal education, the community can use these structures to gain general knowledge, which makes an essential contribution to the personal



★ **Krajevna skupnost Drežnica: Priložnost v turizmu**

Prebivalci Krajevne skupnosti Drežnica, v katero poleg Drežnice spadajo še okoliške vasi Ravne, Koseč, Jezerca in Magozd, so se ozirali za možnostmi razvoja in ugotovili, da so pravšnje priložnost zase našli v turizmu. Za uresničitev izbranega cilja pa so potrebovali voljo, odpiranje novih (gmotnih) možnosti in znanje. Študijski krožki kot nova oblika izobraževanja odraslih so jim omogočili, da svoje znanje, kolikor so ga že imeli, združijo, hkrati pa si pridobijo novo, manjkajoče. Iz uspešnega delovanja krožka je tako nastal izobraževalni projekt, ki je zajel usposabljanje vse vasi za delo v turizmu.

Učili so se tujih jezikov, urejanja turističnih kmetij, priprave domačih jedi, spoznali povezanost naravne in kulturne dediščine, usposabljali so se za turistične vodnike ter za načrtovanje celostne turistične ponudbe... Danes je Drežnica znan kraj na turističnem zemljevidu Slovenije. Vaščani so za kakovosten ter ljudem in okolju prijazen razvoj turizma poželi že mnoga priznanja.

★ **Mestna občina Slovenj Gradec: Župan in izobraževalci z roko v roki**



Mestna občina Slovenj Gradec razvija in podpira številne izobraževalne dejavnosti za prebivalstvo vseh starosti, bodisi da gre za formalno izobraževanje ali pa preprosto širjenje izobraževalne kulture. Ni naključje, da je prav v Slovenj Gradcu že leta 1997 začela delovati borza znanja, prva v Sloveniji, ki jo v celoti financira občina. V času, ko se uspešnost občinskega vodstva marsikje meri s kilometri asfalta, je naložba v neformalno, svobodno izobraževalno dejavnost, ki omogoča predvsem osebno zadovoljstvo ob vstopanju v skrivnosti sveta ali ob posredovanju lastnega znanja drugim, pravzaprav pogumno dejanje.



development of each individual and of the community in which they live.



★ **Drežnica Local Community: Drežnica, of course I know you!**

The residents of the Drežnica Local Community, which includes the villages of Ravne, Koseč, Jezerca and Magozd, looked into development opportunities and decided theirs lay in tourism, a choice which required willpower, suitable opportunities and knowledge. Study circles, as a new form of adult education, allowed them to combine the knowledge they already had and at the same time to gain more. The

success of the study circle led to an overall education project which covers training of the whole village for work in tourism.

They taught themselves foreign languages, organised tourist farms and homemade local delicacies, they got to know the connections between natural and cultural heritage and trained themselves to act as tourist guides and to plan a comprehensive tourist service.

Today, Drežnica is well-known on the tourist map of Slovenia. The villagers have already received many awards for quality, as well as for people- and environment-friendly tourist development.

★ **The Town of Slovenj Gradec: Mayor and educators hand in hand**

The Town of Slovenj Gradec develops and supports numerous educational activities for people of all ages, whether it is formal education or simply the expansion of the education culture. It is no coincidence that the first Learning Exchange in Slovenia to be fully funded by a municipality began operating this year in Slovenj Gradec. At a time when the success of municipal leadership is in many places measured in terms of kilometres of new road, investment in an activity which does not provide formal knowledge, but which does provide satisfaction to everybody who has retained a curiosity for the many secrets of the world and to those who wish to share their knowledge with others, is a brave act.





Priznanja ACS za leto 1998

Andragoški center Slovenije je leta 1998 podelil devet priznanj za izjemne osebne učne uspehe pa tudi za strokovne ali promocijske dosežke pri bogatitvi znanja drugih. Prejemniki priznanj so bili posamezniki, skupine in organizacije, ki so se odlikovali v prizadevanju za učenje, v doseganju pozitivnih sprememb pri sebi in v okolju, iz katerega izhajajo, pa tudi v premagovanju ovir, na katere so naleteli na poti k cilju. Priznanja so se prvič podeljevala v treh kategorijah: posameznikom za lastno učenje, skupinam za lastno učenje in posameznikom, skupinam, organizacijam, društvom, ustanovam, podjetjem in lokalnim skupnostim za strokovne in promocijske dosežke pri bogatitvi znanja drugih.

★ Priznanje posamezniku/posameznici za izjemne učne uspehe in bogatitev lastnega znanja

★ Jožica Korenjak iz Kromberka: Z znanjem do ustvarjalnega dela

Jožica Korenjak bi lahko ostala delavka in gospodinja, pa jo je želja po znanju in ustvarjanju priganjala, da se je pri znanih slovenskih kiparjih in slikarjih začela učiti upodabljajoče umetnosti. Obiskovala je tečaj oblikovanja iz gline, se učila različnih načinov pečenja gline ter obiskovala restavratorsko šolo v Italiji. Zdaj tudi sama prireja tečaje oblikovanja iz gline in se je pri tem izkazala kot dobra pedagoginja, pridobila pa si je tudi sloves odlične restavratorke.

★ Alenka Golob iz Trzina: Ohraniti človeško dostojanstvo



Alenka Golob se uči zase, dela pa za druge: vodi Dom Škofljica, enoto Centra Dolfke Boštjančič iz Drage pri Igu, prilagojen za odrasle osebe z zmerno, težjo in najtežjo motnjo v duševnem razvoju. Alenka vodi želja ohraniti človeško dostojanstvo in dobro počutje svojih varovancev. Še kot negovalka je diplomirala iz specialne pedagogike in se pozneje veliko izpopolnjevala, tudi v tujini. Oblikovala je učni načrt za predmet Drama, ki je postal sestavni del usposabljanja za poklic varuhinja-negovalka.





SIAE Awards for 1998

Once again this year, the Slovenian Institute for Adult Education used the opportunity of the Lifelong Learning Week to present awards for exceptional learning success and professional or promotional achievements in enriching the knowledge of others. This year there were nine recipients: individuals, groups and organisations which stand out in terms of their learning efforts, the positive changes achieved with the help of education in themselves or in their environment, and the obstacles which they have had to overcome in learning and education.

★ Awards to individuals for exceptional learning success and increasing their own knowledge

★ Jožica Korenjak from Kromberk: Through learning to creative work



Jožica Korenjak could have stayed a worker and housewife, but her desire for knowledge and creativity drew her to study representative art with well-know Slovenian sculptors and painters, and to attend courses in clay modelling, various methods for firing clay, and later in restoration. She herself has arranged courses in clay modelling, showing herself to be an exceptional teacher.

★ Alenka Golob, Ljubljana: To maintain human dignity

Alenka Golob learns for herself, but works for others: she runs Škofljica House for people with moderate, serious and severe mental development problems. She is guided by the desire to maintain human dignity and the feeling of well-being among the mentally handicapped. As a carer, she graduated in special education before continuing with further education, including courses abroad. She designed the teaching plan for the Drama subject, which is now a constituent part of the training for carers.



★ **Priznanje skupini za izjemne učne uspehe in bogatitev lastnega znanja**

★ **Projektni svet za pripravo programa "usposabljanje varuhinje-negovalke", Ljubljana: Z veliko dela do uspeha**

Projektni svet so sestavljali delavci Centra Dolfke Boštjančič Draga ter Srednje vzgojiteljske šole in gimnazije Ljubljana. Opravili so obsežna pripravljalna dela, učne načrte, poiskali ustrezne prostore in opremo, profesorje za posamezne predmete in pripravili vse potrebno za potrditev programa pri strokovnih organih. Vodili so razpise za posamezne skupine usposabljanja in programe redno evalvirali ter dopolnjevali.

Izobraževanje je bilo sprva vključeno v program TEMPUS, potem pa samostojno in je obsegalo 800 pedagoških ur oziroma 18 mesecev usposabljanja. Do leta 1999/2000 so program uspešno končale že štiri generacije negovalk(-cev), tako smo imeli v Sloveniji 88 na novo usposobljenih varuhov(-inj) za delo z ljudmi s posebnimi potrebami.

★ **Kulturno-umetniško in izobraževalno društvo POC iz Ajdovščine: Do novih obzorij**

Članice Kulturno-umetniškega in izobraževalnega društva POC iz Ajdovščine so v duhovno bogatitev in razvijanje umetniške ustvarjalnosti vložile zelo veliko dela in časa. Začele so v študijskem krožku, se izpopolnjevale z ogledom razstav, prebiranjem literature ter prirejanjem likovnih delavnic pod vodstvom Jožice Korenjak ter akademskih slikarjev in kiparjev, na primer Alfreda de Locatellija. Njihova dejavnost se je tako razmahnila, da so morale ustanoviti društvo. Učijo se tudi druga od druge, prirejajo razstave, se udeležujejo likovnih dogodkov, kot je *ex tempore*... Odkrile so sposobnosti izražanja na drugačne in ustvarjalnejše načine. Postale so pogumnejše in bolj samozavestne; spoznale so, da poleg službe, družine in gospodinjstva obstaja nekaj, kar je samo njihovo.

★ **Likovni krožek iz Velenja: Delo v krožku jim pomaga živeti**



Člani Likovnega krožka iz Velenja (nastal je v okviru Andragoškega društva pri Univerzi za tretje življenjsko obdobje) sistematično pridobivajo teoretična in praktična znanja o likovnih tehnikah. Obiskujejo strokovne tečaje in prirejajo razstave. Z leti so si izjemno izostrili estetski čut, tako da njihova likovna dela dosegajo čedalje višjo kakovostno raven, razvijajo pa se tudi osebnostno. Nekateri pravijo, da jim delovanje v krožku pomaga živeti.



★ **Awards to groups for exceptional learning success and increasing their own knowledge**

★ **The project council for the training programme, Ljubljana:
Through a lot of work to success**

The project council for the training programme for guardian-carers consisted of staff of Dolfka Boštjančič Draga Centre and the Secondary Education School and Grammar School in Ljubljana. They carried out extensive preparatory work, prepared a teaching plan, sought suitable premises and equipment, and teachers for individual subjects, and prepared everything needed to certify the programme with professional bodies. They ran the tenders for individual training groups and regularly evaluated and updated the programmes.

★ **POC Cultural, Artistic and Educational Society from Ajdovščina:
They became more self-confident**



Members of the POC Cultural, Artistic and Educational Society from Ajdovščina invested a great deal of work and time in spiritual enrichment and the development of artistic creativity. They discovered an ability to express themselves in an alternative, more creative way. They became braver and more self-confident, and realised that there is something other than job, family and home which is only theirs.

★ **The Arts Circle from Velenje: They enriched their lives**



The members of the Arts Circle from Velenje systematically obtain theoretical and practical knowledge on artistic techniques. They attend professional courses and arrange exhibitions. Over the years, they have honed their aesthetic senses and developed personally. Some say that working in the circle has helped them to live.



Člani krožka se zelo razlikujejo po izobrazbi, likovnem predznanju, ekonomski moči in starosti, vendar jih to le bogati. Spoštujejo tudi narodnostno drugačnost (eden izmed članov je na primer Nizozemec) in drugačnost telesnih zmožnosti (en član z multiplo sklerozo). Članstvo v krožku torej ne spodbuja le ustvarjalne, temveč tudi pristno človeško širino in občutljivost.

★ **Priznanje posamezniku, skupini, društvu, ustanovi, podjetju ali lokalni skupnosti za izjemne strokovne in promocijske dosežke pri bogatitvi znanja drugih**

★ **Izobraževalni center ELES-a: Zvišujejo izobrazbeno raven zaposlenih**

Izobraževalni center ELES-a vidi svoje poslanstvo v zagotavljanju kakovostnega prenosa in menjave znanja ter njegovi učinkoviti uporabi v praksi. Posebno pozornost namenjajo razvoju izobraževalnih programov (v letu 1998 je bilo verificiranih 14), pa tudi učinkovitejših oblik izobraževanja, kot je na primer izobraževanje na daljavo z uvedbo videokonferenčnega sistema. V izobraževalne načrte vključujejo kadrovske službe vseh podjetij slovenskega elektrogospodarstva, pa tudi posamezne strokovnjake, ki jim pomagajo pri pripravi izobraževalnih programov in sodobnih učnih gradiv ter seveda pri izvedbi izobraževanja.

★ **Adela Kelhar iz Maribora: Pomagati k odločitvi za samorazvoj**

Adela Kelhar se službeno posveča razvoju prostovoljskega dela med srednješolci, ob tem pa veliko svojega časa namenja svetovalnemu delu s starši. Zanje prireja seminarje in srečanja, namenjena doseganju večje kakovosti življenja. Za njo je več kot 30 let uspešnega dela, pri katerem jo vodi želja pomagati ljudem, da bi odkrili svoj notranji svet, prepoznali lastno vrednost, vzeli življenje v svoje roke in se odločili za samorazvoj. Ljudje jo najbolj spoštujejo zato, ker spodbuja občutek, da so pot našli sami, to pa jim daje samozavest in utrjuje predstave o lastni vrednosti.

★ **Leda Dobrinja iz Loparja pri Marezigah: Vrata njene hiše so odprta**

Leda Dobrinja je predana Istri, tamkajšnji zemlji in ljudem. Z vsem svojim delovanjem si prizadeva ohraniti in širiti zavest o pomenu kulture Slovenske Istre. Njena hiša je odprta za študijske krožke, umetnike in druge ustvarjalce, novinarje ter raziskovalce prvobitnega življenja Istre. Leta 1990 je ustanovila Vito – center za pospeševanje kreativnosti in naravno življenje ter začela prirejati kreativne delavnice. Pripravila je turistični in kulturni vodnik po okolici Marezig, zasnovala razvojni projekt in začela postopek za vključitev Marezig v projekt Celostnega razvoja podeželja.



★ **Awards to individual, groups, societies, institutions, companies or local communities for exceptional professional and promotional achievements in enriching the knowledge of others**

★ **The ELES Educational Centre, Ljubljana: To increase educational level of employees**



The ELES Educational Centre sees its mission as ensuring quality transfer and exchange of knowledge, and its effective use in practice. Special attention is paid to the development of educational programmes, and they are also introducing a video-conferencing system.

★ **Adela Kelhar from Maribor: One has to find one's own path**



Adela Kelhar devotes her life to working with adults and encouraging quality living. Her work is guided by the desire to help people discover their world and the most beautiful things in it.

★ **Leda Dobrinja from Lopar at Marezige: Her house is wide open**



Leda Dobrinja is devoted to preserving and disseminating the culture of Slovenian Istria, and her house is open to study circles, creators and researchers of Istrian life.



★ **Alžbeta Cergol iz Maribora: Odrasli zahtevajo poseben pristop**

Ažbeta Cergol se posveča izobraževanju odraslih. Pri vključevanju kandidatov v izobraževalne programe uveljavlja nove prijeme, ki presegajo tradicionalne načine učenja in so prilagojeni potrebam odrasle populacije. Njeno vodenje izobraževalnega procesa se odlikuje po izostrenem občutku za individualne potrebe in počutje posameznika.

Sprva je poučevala na različnih srednjih šolah, dokler se ni našla pri delu z odraslimi, ki se mu posveča že 30 let. Združila je pripravo novih izobraževalnih programov, vodenje in poučevanje z osebnim pristopom k vsakemu udeležencu izobraževanja. Izkazala se je tudi kot odlična mentorica učiteljem, ki jim je pomagala prebroditi ovire na poti učenja odraslih.



Priznanja ACS za leto 1999

“Naša velika želja je, da bi tudi s pomočjo priznanj, ki jih podeljujemo posameznikom, skupinam in organizacijam za posebne dosežke pri učenju odraslih, v vseh nas rasla zavest, da za uspeh Slovenije kot celote in vsakega Slovenca niso pomembni le ekonomski kazalci in povprečje uspeha na maturi, ampak tudi delovanje čedalje večjega števila ljudi, ki jim načela vseživljenjskosti učenja postajajo način bivanja,” so leta 1999 zapisali člani komisije za podelitev priznanj.

★ **Priznanje ACS posameznikom za bogatitev lastnega znanja**

★ **Jožica Back iz Radovljice: Nekaj me je odneslo čez prag Ljudske univerze...**

Zgodba Jožice Back bi bila lahko zelo podobna zgodbam tistih, ki se pri štiridesetih uvrstijo na listo brezposelnih in po dolgotrajnem poskušanju dobiti službo preprosto obupajo. Jožica pa ni obupala, čeprav jo je v pestila vrsta težav.

Ko je nekega dne šla mimo Ljudske univerze v Radovljici, jo je kar “nekaj odneslo”, da je prestopila prag te ustanove. Zaradi močne volje in navdušenja za učenje je bila kmalu drugim za zgled. Vse izpite je končala pred rokom, kljub temu, da za izobraževanje v vseh letih ni dobila niti dneva dopusta. Končala je osnovno šolo, dosegla zeleni poklic, razmišlja pa tudi o tem, da bi pridobila popolno srednjo izobrazbo, čeprav poklica ne bi rada zamenjala, saj ji je delo natarice všeč in biti med ljudmi ji veliko pomeni.



★ **Alžbeta Cergol from Maribor: Teaching adults demands a different approach**



Alžbeta Cergol introduced new techniques to involve adults in education which goes beyond the traditional methods of education and which is closer to adult participants. Her leadership is characterised by the specific experiences of individual participants in education.



SIAE Awards for 1999

★ **SIAE awards to individuals for exceptional learning success and increasing their own knowledge**

★ **Jožica Back from Radovljica: Something drew her...**



After divorcing her husband, Jožica Back was left on her own with her daughter: no apartment, no job, and unqualified. She had had completed six years of primary school. One day she was passing the Folk High School in Radovljica and in her own words, something drew her to go inside. According to the directress of the Folk High School, she was an example to other students because of her strong motivation. She passed all her examinations early, although in all the years she did not get a single day off work for her education. She completed primary school and vocational school, and is now considering going for a secondary education. The feeling that

she knows something gives her self-confidence.



★ **Milena Miklavčič iz Žirov: Početi, kar drugi pričakujejo?**

Milena Miklavčič okoliščine niso dovolile, da bi po končani gimnaziji pridobila tudi visoko izobrazbo. Svojo veliko željo po znanju in učenju je tako uresničila s samozabrazevanjem. Izpopolnjevala se je na različnih ravneh, vedno pa v tesni povezavi z delom na krajevnem radiu in pisanjem za časopis, medtem ko je celotno njeno delovanje tesno povezano z življenjem tamkajšnjega prebivalstva.

Marsičesa se je pripravljena naučiti tudi od soljudi - odlikuje jo namreč izjemna sposobnost prisluntniti drugim, kar je dandanes lastnost, na katero bolj poredko naletimo. Hodi pa tudi na srečanja pisateljev in pesnikov in se tudi tako uči umetnosti pisanja.

★ **Benjamin Šmid iz Spodnjih Gorij pri Bledu: Ko spoznamo svojo vrednost**



Benjamin Šmid je sicer absolvent magistrskega študija Fakultete za družbene vede in podiplomskega študija vodenja poslovnih procesov, seznam izobraževalnih programov in usposabljanj, ki jih je opravil ob tem, pa se zdi neskončno dolg.

V priporočilih, ki so mu jih napisali profesorji in strokovnjaki pri nas in v tujini, navajajo njegovo fleksibilnost, prilagodljivost spremembam in pozornost, ki jo namenja podrobnostim, da lahko seminarji, ki jih tudi sam izvaja, nemoteno potekajo.

★ **Priznanje ACS skupini za izjemne dosežke in bogatitev lastnega znanja**

★ **Fotoklub Žarek iz Sežane: Fotografija kot opora pri nekem drugem učenju**



Klub se je razvil iz študijskega krožka: zanimanje ljudi za sodelovanje v krožku je bilo tako veliko, da so se morali preoblikovati v klub, saj krožek lahko sprejme največ dvanajst udeležencev. Člani fotokluba so doslej uspešno sodelovali na mnogih razstavah, tekmovanjih, predavanjih, natečajih, ekstemporih... Ob vseh dosežkih pri osvajanju novih znanj in pri delu so razvili tudi nov odnos do



★ **Milena Miklavčič from Žiri: Doing what others want from you?**



Circumstances did not permit Milena Miklavčič to receive a higher education after completing grammar school. She took a job as a bank clerk, realising her exceptional thirst for education and learning through self-education. She built on her knowledge on various levels, always closely linked to her occasional radio work and writing for newspapers, and also to the life of the people in her area. She took a course in creative writing, improving her pronunciation for two years with Radio Slovenia. She makes considerable preparations for each show by reading literature on a given topic, and also where necessary by consulting experts. She reads a great deal; in recent years a considerable amount of poetry. She also reads newspapers and magazines with a variety of viewpoints so that she can create an independent opinion.

Alongside her journalism work, she has also conducted important ethnological research.

★ **Benjamin Šmid from Spodnje Gorje near Bled: When you realise your inner wealth**

Benjamin Šmid is a final year masters' degree student at the Faculty of Social Sciences and completing a postgraduate course in business process management, and the list of educational programmes and training courses he has completed while a student is a long one. The references written for him by professors and experts both in Slovenia and abroad mention his flexibility, his adaptability to change, and the attention he pays to details to ensure that the seminars, which he himself provides, run smoothly. They describe him as a highly motivated, dedicated individual, able to deal with other people and with a great interest in the needs of clients. His work particularly reflects self-initiative, imagination, insight and the ability to establish direct and honest relations.

★ **SIAE awards to groups for exceptional learning success and increasing their own knowledge**

★ **Žarek Photography Club from Sežana: Through photography to the knowledge of oneself**

The group has been together for six years, and in that time they have taken part in numerous exhibitions, competitions, lectures, courses and ad hoc events. Alongside all their achievements in learning and work, they have obtained and developed a new relationship towards themselves and towards photography, towards nature,



samih sebe in svojega konjička - fotografije, pa tudi do narave, okolja, kraške arhitekture in čudovitega fenomena – svetlobe, ki jim omogoča, da se gibljejo v polju lepote.

★ **Mentorji študijskih krožkov na Srednji trgovski šoli v Ljubljani:
Veselj v srcu je kolosalna sila!**



Skupino sestavljajo mentorica Agata Freyer Majaron, ki vodi krožke o Plečnikovi dediščini, mentor Jirži Kočica - vodi krožke s področja upodabljajoče umetnosti, ter Zlatka Kump, voditeljica študijskih krožkov na šoli. Krožke sicer prirejajo in vodijo samostojno, neodvisno drug od drugega, vendar pa mentorji med seboj tesno sodelujejo in iz tega sodelovanja se je porodilo veliko zamisli, ki so jih tudi skupaj uresničili.

Mentorji pravijo, da gre za popolnoma drugačno učenje, za učenje z navdušenjem, z "veseljem v srcu", z vpijanem znanja, ki ga - bodisi mentor bodisi član krožka - prenaša na druge. Meje med učiteljem in učencem so tako zabrisane in učijo se resnično drug od drugega.

★ **Projektna skupina za peko kruha in peciva, Škofja Loka: Postale so dobra delovna skupina**

Od štirinajstih kmetic, ki resno delajo v projektni skupini za peko kruha in peciva pri Kmetijski svetovalni službi v Škofji Loki, jih je sedem registriralo dejavnost.

V kratkem času so veliko naredile. Pozimi organizirajo strokovna predavanja in delavnice s področja peke in pekovskih izdelkov. Udeležile so se že delavnice peke kruha in peciva, v okviru Društva podeželskih žena so obiskovale kuharske tečaje. Poslušale so tudi predavanje o etnoloških navadah v škofjeloških hribih, o ekonomiki dela in o dopolnilnih dejavnostih, in iz drugih tem. Hodijo na strokovne ekskurzije po kmetijah, izobražujejo pa se izključno iz lastnega zanimanja in z namenom, da bi izboljšale kvaliteto dela.



Karst architecture and light. Members of the club, once a study circle, have attracted many people to get involved, and their work is highly regarded in both their immediate and their wider environment. Most importantly, it is down to them that photography has begun to be appreciated as an art form in the Sežana area.

★ **Group of Study Circle Mentors at the Secondary Trade School in Ljubljana: Joy in one's heart**

The SIAE award was won by a group consisting of mentor Agata Freyer Majaron, who runs a circle on Plečnik's heritage, mentor Jirži Kočica, who runs a circle on the fine arts, and Zlatka Kump, leader of circles operating at the school. Circles take place independently of each other, but the mentors cooperate closely; this cooperation has produced many ideas which they jointly implement. The mentors say that it is a completely different form of learning: with enthusiasm, with "joy in their hearts", by imbibing knowledge which someone, be they a tutor or a member of the circle, passes on to the rest. The boundaries between teacher and taught are thus removed, and they learn from each other.

★ **Project Group for Bakery from Škofja Loka: They became a good working team**



Of the fourteen farm women active in the project group for bakery, seven will this year register for the activity. They have achieved much in a short time. In winter time, they organise expert talks and workshops in the area of baking and baking products. They have taken part in baking workshops, and under the aegis of the Association of Rural Women, they have attended cookery courses. They have also attended talks on ethnological customs in the Škofja

Loka hills, on the economics of work and on additional activities, among other themes. They go on professional excursions to farms, and they learn exclusively for their own interest with the aim of improving the quality of their work.



★ **Priznanje posameznikom, skupinam, ustanovam, podjetjem in lokalnim skupnostim za izjemne strokovne ali promocijske dosežke pri bogatitvi znanja drugih**

★ **Anica Uranjek, Medvode: Človek je celota**

Anica Uranjek je klinična psihologinja in do začetka leta 1998 je bila redno zaposlena pri Svetovalnem centru za otroke, mladostnike in starše v Ljubljani. Po upokojitvi se zanjo ni veliko spremenilo: še vedno vodi treninge in še vedno opravlja svetovalno delo. Le da je zdaj pri tem, kar dela, pravi, bolj svobodna.

S komunikacijskimi treningi so začeli pred petnajstimi leti, ko učitelji še niso imeli takšnih spodbud za tovrstno učenje, kot jih imajo danes. Poskušala je angažirati tudi učitelje, praktike. V tistem času je bila to novost v našem prostoru. Drugo področje, na katerem je veliko naredila, so gibalne in sprostitvene vaje. Pomembno vlogo je opravila tudi kot mentorica sodelavcem v Svetovalnem centru. Nanjo so se obračali po strokovno in človeško pomoč. Znala je prisluhniti, se vživeti v problem in se aktivno vključiti v njegovo reševanje. Vse to z zaupanjem, da bodo z mogli.

★ **Zavod sv. Frančiška Saleškega za vzgojo, izobraževalne in kulturne dejavnosti, Želimlje: Delati za druge**



Zavod je sicer predvsem šolska ustanova, namenjena izobraževanju mladine, vendar pa pod isto streho združuje različne dejavnosti - tako po vsebini kot tudi organizacijski obliki. Poleg formalnih izobraževalnih programov pripravlja tudi druge izobraževalne programe in dejavnosti: športne, kulturne, vzgojnoizobraževalne ipd. Namenjene so tako dijakom, učiteljem in vzgojiteljem, kot tudi staršem, pa tudi drugim otrokom in odraslim iz okolja, v katerem šola deluje.

★ **SIAE awards to individuals, groups, institutions, companies and local communities for exceptional professional or promotional achievements in improving the knowledge of others**

★ **Anica Uranjek from Medvode: With a confidence in people**



Anica Uranjek is a clinical psychologist employed until the start of last year full time at the Advisory Centre for Children, Young People and Parents in Ljubljana. Nothing much changed when she retired: she still runs training courses and continues to provide advisory work. The only difference, she says, is that she now has greater freedom. She also played an important role as a mentor to staff in the Advisory Centre, who turned to her for professional and human help. She knew how to listen, how to familiarise herself with the problems and how to be actively involved in their resolution. All this with the confidence that people will be able to resolve their problems.

★ **St Francis The Salesian Institute For Educational And Cultural Activities from Želimlje: Working for others**

The institute is primarily a school institution intended for the education of young people, but it brings together under one roof a variety of activities which differ in terms of both content and organisation. In addition to formal educational programmes, it also prepares other educational programmes and activities: sports, culture, education etc. These are aimed at young people and teachers, as well as parents and other children and adults from the area in which the school operates. They thus organise youth camps, debating circles and study visits. They establish ties with similar institutions at home and abroad, organising family training programmes, provide advice for parents, run a music school and theatre workshops, and train animators to run social, cultural and sporting activities. The Želimlje institute has thus grown from a typical school institution into a learning-educational, cultural and social centre for its town and region.



★ **Mestna občina Murska Sobota: Veliko načrtov**



Pri Mestni občini Murska Sobota se zavedajo, da kakovost življenja lahko merimo tudi z možnostmi pridobivanja najrazličnejših znanj. Izobrazbena struktura prebivalcev v občini je izrazito neugodna. Več kot 50 odstotkov iskalcev zaposlitve ima končano le osnovno šolo. Občina seveda leži na območju z močnim kmetijskim zaledjem. Manj industrijske proizvodnje pomeni tudi manj možnosti za zviševanje izobrazbene ravni: ljudje so ostajali doma in se niso izobraževali. V občini se po besedah Antona Slavica, župana, tega dejstva dobro zavedajo, in ker vedo, da se na hitro tega ne da spremeniti, si prizadevajo, da bi z dolgoročnejsimi usmeritvami takšen neugoden položaj izboljšali.

★ **Nacionalna projektna enota za študij na daljavo, Ekonomska fakulteta v Ljubljani: Učenje v domačem okolju**

Ko je bila Ekonomska fakulteta v Ljubljani imenovana za koordinatorico študija na daljavo (ŠND), v okviru programa Phare, so se sodelavci v projektu dela lotili zelo resno. S programom so začeli leta 1995 na Visoki poslovni šoli, v letu 1999 je bilo vanj vključenih že tisoč študentov. Učenje na daljavo se je pokazalo kot zelo primerno in lahko rečemo, da se je v Sloveniji "prijelo".

Fakulteta je za uveljavitev ŠND izvajala vrsto dodatnih dejavnosti, da bi pritegnila pozornost in poučila ljudi o tem, kakšne so prednosti študija na daljavo. Organizirala je seminarje in delavnice, objavljala članke, njeni delavci so se udeleževali mednarodnih konferenc in podobno. Poskrbeti je morala tudi za "izobraževanje izobraževalcev", saj delo na daljavo zahteva posebne oblike posredovanja znanja, priprave gradiv, vzdrževanja stikov s študenti, pa tudi preverjanja znanja. Iz Slovenije se je usposabljanja udeležilo dvajset izobraževalcev in vsi so ga uspešno opravili.

Ekonomska fakulteta je bila zaradi inovativnosti predlagana tudi za visoko mednarodno priznanje Hannah Arendt.



★ **The Town Council of Murska Sobota Municipality: Many plans**

The town council of Murska Sobota is aware that the quality of life can also be measured through the opportunities to acquire diverse forms of knowledge. The educational structure of the population of the municipality is distinctly unfavourable. More than 50 percent of job seekers have only completed primary school. Of course the municipality lies in an area with a strong agricultural hinterland. Lower industrial output also means fewer opportunities to raise the educational level: people stayed at home and did not receive education. In the words of Mayor Anton Slavica, the municipality is aware of this fact and because they know that it cannot be changed rapidly, they are striving for long-term guidelines to improve the situation.

★ **National Project Unit for Distance Learning, Faculty of Economics from Ljubljana: Learning in the home**



The Faculty of Economics began distance learning study programmes in 1995 at the business college; they now have several thousand students studying in this way. Distance learning has been shown to be very suitable and has caught on in Slovenia. During the preparatory phase they followed the examples of Open Universities around the world (United Kingdom and the Netherlands), but in the words of Dr Lea Bregar, who initiated and for a long time ran

the project, distance learning operates in a considerably different environment and under different educational systems. This meant that fundamental adaptations were required deriving from experience of part-time study. They prepared special learning materials, introduced innovations into the education system - tutors - and conducted a range of promotional activities.



★ **KRKA, Novo mesto, Izobraževalni center: Ključno je komuniciranje**



V Krki iz Novega mesta zaposlenih že dolgo ni treba spodbujati k izobraževanju. Zanimanje za seminarje in druge izobraževalne oblike je tolikšno, da vsem v izobraževalnem centru ne morejo ustreči. Veliko jih želi tudi redno študirati – čez osemdeset zaposlenih je trenutno na podiplomskem izobraževanju. Izobrazbena struktura v Krki je visoko nad slovenskim povprečjem. Najboljša motivacija za učenje je, po

besedah Alenke Pučko, voditeljice centra, sodelavec, ki pride navdušen s seminarja. Njihovi zaposleni so postali zahtevni udeleženci izobraževanja, kljub temu pa so z izobraževanjem, ki ga organizira njihovo podjetje, bodisi znotraj njega bodisi zunanaj, večinoma zadovoljni.



★ **Krka, Novo Mesto, Education Centre: Communication is the key**

For a long time, staff of Krka of Novo Mesto have needed no encouragement to participate in education. The interest in seminars and other forms of education is such that they cannot meet the demands of all employees in the Education Centre. Many of them want to study full-time - over eighty employees are presently in postgraduate education. The educational structure of Krka is far above the Slovenian average. In the words of Alenka Pučko, head of the centre, the best motivation for learning is the fellow worker leaving a seminar with enthusiasm. She says that their employees are becoming demanding participants in education, but are nonetheless mostly satisfied with the education organised by the company, either internally or externally.





V TVU-Novičkah/4 boste izvedeli:

Poročilo in analiza TVU 2000